

Lexique des médias sociaux

Social Media Glossary



- **Pages liminaires /
Introductory Pages**
- **Lexique anglais-français /
English-French Glossary**
- **Lexique français-anglais /
French-English Glossary**
- **Bibliographie /
Bibliography**
- **Commentaires /
Comments**

**Bulletin de terminologie
288
Terminology Bulletin**

Lexique des médias sociaux

Social Media Glossary

Bulletin de terminologie 288

Terminology Bulletin 288

**Marjorie Beauchamp
Natalie Ranger**

**Direction de la normalisation terminologique
Terminology Standardization Directorate**

Conception graphique

Service des publications électroniques
Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

Graphic Design

Electronic Publishing Services
Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Beauchamp, Marjorie

Lexique des médias sociaux [ressource électronique] =
Social Media Glossary / Marjorie Beauchamp,
Natalie Ranger.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 288)
Monographie électronique en format PDF.
Texte en français et en anglais.
Comprend des références bibliographiques.
ISBN 978-1-100-54530-1
No de cat. : S52-2/288-2013-PDF

1. Médias sociaux – Dictionnaires français.
2. Médias sociaux – Dictionnaires anglais.
3. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
4. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Ranger, Natalie.
- II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique.
- III. Titre.
- IV. Titre : Social Media Glossary.
- V. Collection : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : En ligne) 288.

P87.5 B42 2013
C2013-980037-9F

302.23'103

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Beauchamp, Marjorie

Lexique des médias sociaux [electronic resource] =
Social Media Glossary / Marjorie Beauchamp,
Natalie Ranger.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 288)
Electronic monograph in PDF format.
Text in English and French.
Includes bibliographical references.
ISBN 978-1-100-54530-1
Cat. no.: S52-2/288-2013-PDF

1. Social media—Dictionaries.
2. Social media—Dictionaries—French.
3. English language—Dictionaries—French.
4. French language—Dictionaries—English.
- I. Ranger, Natalie.
- II. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate.
- III. Title.
- IV. Title: Social Media Glossary.
- V. Series: Terminology Bulletin (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate : Online) 288.

P87.5 B42 2013
C2013-980037-9E

302.23'103

Avant-propos

Depuis la démocratisation d'Internet, les avancées technologiques dans le domaine des communications se multiplient à la vitesse de l'éclair. Les médias sociaux ne font pas exception : de nouveaux blogs, forums, wikis et sites de réseautage social ayant des fonctionnalités et des vocations particulières font régulièrement leur apparition.

Les médias sociaux révolutionnent les communications. Ils sont d'excellents outils qui permettent de partager rapidement de l'information avec un grand nombre de personnes à la fois. Qui plus est, la diffusion de contenu se fait en temps réel, et le monde entier peut y accéder instantanément. Ces outils sont aussi polyvalents : ils peuvent servir au travail comme à la maison.

Les possibilités qu'offrent les médias sociaux sont immenses et peuvent être exploitées de mille et une façons. À titre d'exemple, le gouvernement du Canada utilise de plus en plus les médias sociaux pour communiquer avec les citoyens et accroître sa visibilité sur le Web. Il s'est notamment doté de wikis, dont GCpédia, qui favorisent la collaboration et le travail d'équipe tout en permettant de franchir les frontières ministérielles et géographiques.

Le Bureau de la traduction, qui a pour mandat de normaliser et de diffuser la terminologie au sein de la fonction publique fédérale, est fier de présenter le *Lexique des médias sociaux*. Ce nouveau Bulletin de terminologie s'avérera un outil précieux pour toutes les personnes qui travaillent dans le domaine des communications et en particulier ceux et celles qui utilisent les médias sociaux.

Foreword

Ever since the Internet became a freely accessible public forum, technological advances in the communications field have been increasing at breakneck speed. Social media are no exception: new blogs, forums, wikis and social networking sites with specific features and purposes are emerging on a regular basis.

Social media are revolutionizing communications. They are excellent tools that allow information to be shared quickly with many people at the same time. What is more, content is disseminated in real time, and everyone can access it instantaneously. These tools are also multi-functional: they can be used both at work and at home.

The possibilities presented by social media are endless, and they can be exploited in a thousand and one ways. For example, the Government of Canada increasingly uses social media to communicate with Canadians and to increase its visibility on the Web. In addition, it has set up wikis such as GCpedia that promote collaboration and teamwork across departmental and geographical boundaries.

The Translation Bureau, which has the mandate to standardize and disseminate terminology within the federal public service, is proud to present the *Social Media Glossary*. This new Terminology Bulletin will be an invaluable tool for all who work in the communications field, and especially for those who use social media.

La directrice,
Normalisation terminologique



Nathalie Bédard

Director
Terminology Standardization

Introduction

Le *Lexique des médias sociaux* a pour but de proposer une terminologie uniforme, en français et en anglais, à l'ensemble de la fonction publique fédérale afin de faciliter la communication du gouvernement du Canada avec les citoyens canadiens.

L'ouvrage contient quelque 300 entrées bilingues qui correspondent aux termes les plus utilisés dans le domaine des médias sociaux. Un grand nombre de ces entrées comportent des définitions et des notes explicatives. De plus, de nombreux phraséologismes aideront l'utilisateur à employer les termes en contexte.

L'élaboration du lexique a commencé par l'établissement d'un corpus de sources unilingues et bilingues : sites Web du gouvernement du Canada, ouvrages de référence spécialisés, articles de revues et de journaux, plateformes de médias sociaux (p. ex. Facebook, Google+, Pinterest, Twitter et YouTube) et wikis (p. ex. GCpédia, Wikipédia). Les sources ont ensuite été dépouillées afin d'en extraire les termes généraux du domaine ainsi que des termes propres aux plateformes les plus utilisées.

Le choix des termes et des synonymes à retenir ainsi que l'établissement des équivalents français ont constitué des défis de taille compte tenu des termes différents employés d'une plateforme à l'autre.

Comme le domaine des médias sociaux est très vaste et la technologie en constante évolution, il va sans dire que ce lexique ne comprend qu'une partie de la terminologie de ce domaine à un moment précis.

Introduction

The *Social Media Glossary* aims to propose a common terminology in both English and French for all federal public servants, in order to facilitate communication between the Government of Canada and Canadians.

The glossary contains some 300 bilingual entries that reflect the most frequently used terms in social media. Many of the entries are accompanied by definitions and explanatory notes. A multitude of phraseology is also included to provide users with examples of term usage.

The development of the glossary started with building a corpus of unilingual and bilingual sources: Canadian government websites, specialized reference books, magazine and newspaper articles, social media platforms (e.g. Facebook, Google+, Pinterest, Twitter and YouTube) and wikis (e.g. GCpedia, Wikipedia). The sources were then scanned to extract general social media terms as well as terms specific to the most used platforms.

Choosing the terms and synonyms and establishing the French equivalents proved to be very challenging in light of the different terms used from one platform to another.

Given the magnitude of the social media field and the fact that technology is always evolving, it goes without saying that this glossary includes only a portion of the terminology used in this field at a specific point in time.

Le lecteur est invité à faire part de ses commentaires :

Par la poste :

Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-3300
Par télécopieur : 819-953-1993

Par courriel :

Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-
pwgsc.gc.ca

Readers are asked to send their comments:

By mail:

Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

By telephone: 819-997-3300
By fax: 819-953-1993

By e-mail:

Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-
pwgsc.gc.ca

Remerciements

La réalisation de cet ouvrage aurait été impossible sans le dévouement et la contribution de plusieurs personnes.

Les auteures souhaitent remercier de façon particulière la Direction des communications et du marketing du Bureau de la traduction, Annie Leblond, conseillère en apprentissage à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et adepte des médias sociaux, Renée Ellison, spécialiste des médias sociaux et consultante pour Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, de même que Jean-Sylvain Dubé, langagier-conseil à la Direction de la normalisation terminologique (DNT) du Bureau de la traduction et rédacteur en chef de *L'Actualité langagière*, qui ont revu et commenté les entrées.

Les auteures souhaitent également remercier Karine Rondeau et Mandy Silver-Marko, terminologues-conseils à la DNT, qui ont participé à la révision du lexique, à la rédaction de justifications et à la traduction de certains passages.

Enfin, les auteures souhaitent exprimer leur gratitude à toute l'équipe de la Division des services linguistiques de la DNT et, particulièrement, à Nicole Dugré et à Sheila Ethier, langagières-conseils, pour leur collaboration.

Marjorie Beauchamp
Terminologue, Bureau de la traduction

Natalie Ranger
Terminologue, Bureau de la traduction

Acknowledgements

This publication would not have been possible without the commitment and contribution of a number of people.

The authors would like to offer a special thanks to the Translation Bureau's Communications and Marketing Directorate, Annie Leblond, training advisor with Public Works and Government Services Canada and social media enthusiast, Renée Ellison, social media specialist and consultant for Public Works and Government Services Canada, as well as Jean-Sylvain Dubé, senior language analyst with the Translation Bureau's Terminology Standardization Directorate (TSD) and editor-in-chief of *Language Update*, who reviewed the entries and provided comments.

The authors also wish to thank Karine Rondeau and Mandy Silver-Marko, senior terminologists with the TSD, who helped revise the glossary, write textual supports and translate certain passages.

Lastly, the authors would like to express their gratitude to the TSD's Linguistic Services Division, particularly Nicole Dugré and Sheila Ethier, senior language analysts, for their collaboration.

Marjorie Beauchamp
Terminologist, Translation Bureau

Natalie Ranger
Terminologist, Translation Bureau

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

L'indicatif de grammaire (par exemple, n.m., n.f., n.é., et en anglais, n., v., adj.) se rapporte à l'unité terminologique dans son ensemble.

Le nombre n'est pas indiqué lorsque les termes figurent au singulier ou au pluriel dans les deux langues.

Les phraséologismes s'appliquent à l'ensemble des termes d'une entrée.

Abréviations et symboles

Les abréviations et symboles de cette colonne peuvent se retrouver après l'un ou l'autre des termes français :

- ;
 - ,
 - ()
 -
 - 1,2,...
 - (adj.)
 - (à éviter)
 - (Fra.)
 - (n.é.)
 - (n.f.)
- sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
- sépare les vedettes masculines et féminines dans les noms de profession ou les désignations de personnes
- servent à indiquer la catégorie grammaticale et le genre d'un terme
- annonce le début d'un bloc phraséologique
- distinguent les différentes acceptations d'un terme
- adjectif
- terme à éviter
- France
- nom épïcène
- nom féminin

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

Entries are classified in strict alphabetical order.

Grammatical labels (for example, n., v., adj. and in French, n.m., n.f., n.é.) refer to the terminology unit in its entirety.

Grammatical labels indicating number are not included when the terms are given in the singular or plural form in both languages.

The phraseology applies to all the terms of an entry.

Abbreviations and Symbols

The abbreviations and symbols in this column can be found after some but not all of the English entry terms:

- ;
 - ()
 -
 - 1,2,...
 - (adj.)
 - (n.)
 - NOTE
 - (v.)
- separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
- enclose grammatical labels denoting the part of speech of a term
- introduces a phraseological component
- distinguish between the different meanings of a single term
- adjective
- noun
- introduces an observation on the meaning or use of a term
- verb

(n.m.) nom masculin

NOTA annonce une remarque sur le sens ou
l'emploi d'un terme

(prop.) proposition

@

NOTE In social media, the “at sign” is used to identify a user in a post. For example, @PWGSC_TPSGC.

@

NOTA Dans les médias sociaux, l’arobas sert à identifier le destinataire d’un message. Par exemple, @TPSGC_PWGSC.

A

access (v.)

account; user account

- Facebook account
- account type

acquaintance

On Facebook, a friend with whom a user does not stay in close touch.

- acquaintances list

active

- active account
- active blog
- active user

activity

activity log

On Facebook, a tool that allows users to review and manage what they share.

activity stream

The list of a user’s recent activities, typically on a single website.

NOTE For example, Facebook’s news feed.

accéder

compte d’utilisateur (n.m.); **compte** (n.m.)

- compte Facebook
- type de compte

connaissance (n.f.)

Sur Facebook, ami avec lequel un utilisateur ne reste pas en contact étroit.

- liste des connaissances

actif (adj.)

- compte actif
- blogue actif
- utilisateur actif, utilisatrice active

activité (n.f.)

historique personnel (n.m.)

Sur Facebook, outil qui permet à un utilisateur de revoir et de gérer ce qu’il partage.

flux d’activités (n.m.)

Liste des activités récentes d’un utilisateur, habituellement sur un site Web en particulier.

NOTA Par exemple, le fil de nouvelles de Facebook.

add

- add a badge
add a friend
add connections
add photos
add videos

add to

- add to interest lists

administrator

album; photo album

- private album

analytics

- social media analytics
web analytics

application; app

- application customization

application store; app store

An online store where a user can access applications.

NOTE The term used on Facebook is “app center.”

audio blog (n.)

avatar

A digital character, a photo or an image that represents a user on the Web.

ajouter

- ajouter un badge
ajouter un ami
ajouter des relations
ajouter des photos
ajouter des vidéos

ajouter à

- ajouter aux listes d'intérêts

administrateur (n.m.), administratrice (n.f.)

album de photos (n.m.); album (n.m.)

- album privé

analytique (n.f.)

- analytique des médias sociaux
analytique Web

application (n.f.); appli (n.f.)

- personnalisation d'application

boutique d'applications (n.f.); boutique d'applis (n.f.); magasin d'applications (n.m.); magasin d'applis (n.m.)

Boutique en ligne où un utilisateur peut accéder à des applications.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « espace applications ».

blogue audio (n.m.); audioblogue (n.m.)

avatar (n.m.)

Personnage numérique, photo ou image qui représente un utilisateur sur le Web.

B

background image

image d'arrière-plan (n.f.)

badge

badge (n.m.)

block (v.)

bloquer

NOTE Blocked users cannot find the person who blocked them, see that person's profile or communicate with that person.

NOTA Un utilisateur bloqué ne peut trouver la personne qui l'a bloqué, voir son profil ou communiquer avec elle.

- block a user

- bloquer un utilisateur

blog¹ (n.)

blogue (n.m.)

- blog entry

- entrée de blogue

blog² (v.)

bloguer

blogger

blogueur (n.m.), **blogueuse** (n.f.)

board (n.)

tableau (n.m.)

On Pinterest, a set of pins related to a topic.

Sur Pinterest, ensemble d'épinglettes liées à un thème.

- group board
- create a board

- tableau collectif
- créer un tableau

breaking news

dernières nouvelles (n.f.)

broadcast (v.)

diffuser¹

browse (v.)

parcourir

C

channel (n.)

On YouTube, a user's videos, playlists, activities and shared information.

- recommended channel
- add channels
browse channels
subscribe to a channel

chat (v.)

chatting

circle (n.)

On Google+, a tool that allows users to organize people they know.

close an account; delete an account

To make an account permanently inaccessible.

NOTE The content is erased and cannot be recovered.

collaboration

collaborative blog

collaborative tool

comment¹ (v.)

comment² (n.)

- unacceptable comment

chaîne (n.f.)

Sur YouTube, ensemble des vidéos, des listes de lecture et des activités d'un utilisateur ainsi que les informations qu'il a partagées.

- chaîne recommandée
- ajouter des chaînes
parcourir des chaînes
s'abonner à une chaîne

clavarder

clavardage (n.m.)

cercle (n.m.)

Sur Google+, outil qui permet à un utilisateur de classer ses relations.

fermer un compte; supprimer un compte

Rendre un compte définitivement inaccessible.

NOTA Le contenu est effacé et ne peut être récupéré.

collaboration (n.f.)

blogue collaboratif (n.m.)

outil collaboratif (n.m.); **outil de collaboration** (n.m.)

commenter; publier un commentaire

commentaire (n.m.)

- commentaire inacceptable

community

- web-based community, web community

community of interest

A community based on the personal or social interests of its members.

connect; link (v.)

NOTE For example, users can link their Twitter account to their Facebook account.

- connect accounts

connections

- access your connections

contact (n.)

- important contact
- contact list, list of contacts

content (n.)

- video content
web content
- combine content
comment on content
organize content
post content

content syndication; web content syndication

contributor

NOTE Term usually used in connection with blogs and wikis.

communauté (n.f.)

- communauté Web

communauté d'intérêt (n.f.)

Communauté centrée sur les intérêts personnels ou sociaux de ses membres.

connecter; lier; associer

NOTA Par exemple, un utilisateur peut connecter son compte Twitter à son compte Facebook.

- connecter des comptes

relations (n.f.)

- accéder à vos relations

contact (n.m.)

- contact important
- liste de contacts

contenu (n.m.)

- contenu vidéo
contenu Web
- combiner du contenu
commenter du contenu
organiser du contenu
publier du contenu

syndication de contenu Web (n.f.); syndication de contenu (n.f.)

contributeur (n.m.), contributrice (n.f.)

NOTA Termes utilisés surtout dans le contexte des blogues et des wikis.

create

- create a group
create an account
create an application
create an event
create a page

create content

To develop web content from scratch.

creep (v.)

NOTE Generally, a user will creep to learn more about another user's online interactions and personal information without that user knowing about it.

crowdsourcing; crowd-sourcing

The practice of making use of the creativity, intelligence and expertise of Internet users to carry out a particular activity.

customization; tailoring

dashboard

A tool that allows for the organization and presentation of information in a way that is easy to read.

- personal dashboard

créer

- créer un groupe
créer un compte
créer une application
créer un événement
créer une page

créer du contenu

Concevoir du contenu Web à partir de zéro.

fouiner

NOTA Généralement, un utilisateur fouine, à l'insu d'un autre utilisateur, pour en apprendre davantage sur les interactions en ligne et les renseignements personnels de ce dernier.

externalisation ouverte (n.f.); **externalisation à grande échelle** (n.f.)

Pratique qui consiste à faire appel à la créativité, à l'intelligence et au savoir-faire des internautes pour mener à bien une activité particulière.

personnalisation (n.f.)

D

tableau de bord (n.m.)

Outil qui permet d'organiser et de présenter l'information afin d'en faciliter la lecture.

- tableau de bord personnel

deactivate an account

To suspend an account indefinitely.

NOTE It is possible to reactivate the account and recover its content.

delete an account; close an account

To make an account permanently inaccessible.

NOTE The content is erased and cannot be recovered.

directory

discussion

discussion forum; forum

discussion thread; thread (n.)

A sequence of postings on the same topic.

disseminate; distribute

- disseminate content
disseminate information

download (v.)

To transfer data from a mainframe or server to a user's computer or mobile device.

désactiver un compte

Mettre un compte en veilleuse pour une période indéterminée.

NOTA Il est possible de réactiver le compte et de récupérer son contenu.

fermer un compte; supprimer un compte

Rendre un compte définitivement inaccessible.

NOTA Le contenu est effacé et ne peut être récupéré.

annuaire (n.m.); répertoire (n.m.)

discussion (n.f.)

forum de discussion (n.m.); forum (n.m.)

fil de discussion (n.m.); fil (n.m.)

Suite de messages sur un même sujet.

diffuser²; distribuer

- diffuser du contenu
diffuser de l'information

télécharger¹

Transférer des données d'un ordinateur central ou d'un serveur vers l'ordinateur ou l'appareil mobile d'un utilisateur.

E

edit (v.)

- edit content
edit a profile

modifier

- modifier du contenu
modifier un profil

email¹ (v.); **e-mail**¹ (v.)

envoyer un courriel; envoyer un courrier électronique

email² (n.); **e-mail**² (n.)

courriel (n.m.); **courrier électronique** (n.m.)

email address; e-mail address

adresse de courriel (n.f.); **adresse de courrier électronique** (n.f.); **adresse électronique** (n.f.)

email notification; e-mail notification

notification par courriel (n.f.); **notification par courrier électronique** (n.f.); **avis par courriel** (n.m.); **avis par courrier électronique** (n.m.)

emoticon; smiley

émoticône (n.f.); **binette** (n.f.)

A symbol or an image that represents the mood of the person sending the message.

Symbole ou image qui correspond à l'humeur de l'auteur du message.

engage; participate

participer

- participate in discussion forums

- participer à des forums de discussion

event

événement (n.m.); **évènement** (n.m.)

- upcoming event

- événement à venir

export (v.)

exporter

F

FAQ; frequently asked questions

foire aux questions (n.f.); **FAQ** (n.f.)

feature (n.)

fonctionnalité (n.f.)

find friends

trouver des amis; rechercher des amis

find on

trouver sur

NOTE For example, find me on, find us on, find PWGSC on Twitter, Facebook, etc.

NOTA Par exemple : trouvez-moi sur, trouvez-nous sur, trouvez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

folksonomy

A web content classification system based on tags attributed by an online community.

follow (v.)

NOTE For example, a user can follow a business, group or person.

follower

- group followers

follow on

NOTE For example, follow me on, follow us on, follow PWGSC on Twitter, Facebook, etc.

forum; discussion forum

frequently asked questions; FAQ

friend (n.)

- close friend
mutual friend
- invite a friend

friend request

NOTE Term used on Facebook.

folksonomie (n.f.)

Système de classification de contenu Web dont l'attribution des mots-clés est faite par une communauté en ligne.

suivre

NOTA Par exemple, un utilisateur peut suivre une entreprise, un groupe ou une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook et Pinterest est « s'abonner ».

abonné (n.m.), **abonnée** (n.f.)

- regrouper les abonnés

suivre sur

NOTA Par exemple : suivez-moi sur, suivez-nous sur, suivez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

forum de discussion (n.m.); **forum** (n.m.)

foire aux questions (n.f.); **FAQ** (n.f.)

ami (n.m.), **amie** (n.f.)

- ami proche
ami commun
- inviter un ami

demande d'ajout à une liste d'amis (n.f.)

NOTA Expression utilisée sur Facebook.

G

game feed; game stream

NOTE The term used on Facebook is “games feed.”

generate content

To develop web content based on existing content.

geographical location

geolocation

geotagged tweet

geotagging

NOTE Geotagging involves adding geographical keywords to pictures, videos, messages, etc.

geotagging data

go viral

To be spread widely and rapidly when referring to electronic content.

graphical user interface; GUI

group (n.)

fil de jeux (n.m.)

NOTA Le terme utilisé sur Google+ est « flux de jeux ».

générer du contenu

Concevoir du contenu Web à partir de contenu existant.

emplacement géographique (n.m.)

géolocalisation (n.f.)

gazouillis géomarcué (n.m.) (prop.); tweet géomarcué (n.m.) (à éviter)

NOTA L’usage du terme « gazouillis géomarcué » est à privilégier au gouvernement du Canada.

géomarcage (n.m.)

NOTA Le géomarcage consiste à ajouter des mots-clés géographiques à des photos, à des vidéos, à des messages, etc.

données de géomarcage (n.f.)

devenir viral

Faire l’objet d’une propagation rapide en parlant de contenu électronique.

interface graphique (n.f.); interface utilisateur graphique (n.f.); IUG (n.f.)

groupe (n.m.)

group space

NOTE Term used in connection with blogs and wikis.

espace de groupe (n.m.)

NOTA Terme utilisé dans le contexte des blogues et des wikis.

GUI; graphical user interface

interface graphique (n.f.); **interface utilisateur graphique** (n.f.); **IUG** (n.f.)

H

handle (n.); **nickname** (n.)

An Internet user's alias or shortened name.

- Twitter handle

pseudonyme (n.m.); **pseudo** (n.m.)

Alias ou forme abrégée du nom d'un internaute.

- pseudonyme Twitter

hashtag

A keyword, a keyword string or a theme preceded by the pound or number sign and used to index and categorize content.

mot-clic (n.m.); **mot-dièse** (n.m.) (Fra.)

Mot-clé, série de mots-clés ou thème précédé du symbole numéro (dièse ou croisillon) servant à indexer et à classer du contenu.

help (n.)

aide (n.f.)

home (n.)

accueil (n.m.)

home timeline; tweetstream

On Twitter, the chronological stream of all the tweets from those to whom a user has subscribed.

fil d'actualités (n.m.)

Sur Twitter, flux chronologique de tous les gazouillis provenant des gazouilleurs auxquels est abonné un utilisateur.

I

ignore

ignorer

IM (n.); **instant messaging**

messagerie instantanée (n.f.); **MI** (n.f.)

import (v.)

importer

inactive

- inactive account
inactive blog
inactive user

inbox (n.)

inline viewing

A function that allows a user to view an image, video, document, etc. in a frame on a web page without having to leave the page or download the object.

instant messaging; IM (n.)

interact (v.)

- interact with other users

interaction

interactive

- interactive content
interactive network
interactive platform
interactive sharing
interactive website

interest list

NOTE Term used on Facebook.

interface; user interface

interface language

Internet user

invitation

- accept an invitation

inactif

- compte inactif
blogue inactif
utilisateur inactif, utilisatrice inactive

boîte de réception (n.f.)

visualisation incorporée (n.f.)

Fonction qui permet à un utilisateur de voir une image, une vidéo, un document, etc. dans un cadre sur une page Web sans avoir à quitter la page ou à télécharger l'objet.

messagerie instantanée (n.f.); MI (n.f.)

interagir

- interagir avec d'autres utilisateurs

interaction (n.f.)

interactif

- contenu interactif
réseau interactif
plateforme interactive
partage interactif
site Web interactif

liste d'intérêts (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

interface utilisateur (n.f.); interface (n.f.)

langue d'interface (n.f.)

internaute (n.é.)

invitation (n.f.)

- accepter une invitation

invite (v.)

inviter

J

join (v.)

- join a group

se joindre à

- se joindre à un groupe

K

keep me logged in

garder ma session active; garder ma session ouverte

L

life event

NOTE Term used on Facebook.

événement marquant (n.m.); **évènement marquant** (n.m.)

NOTA Termes utilisés sur Facebook.

like (v.)

NOTE Term used on Facebook, Pinterest and YouTube.

j'aime

NOTA Expression utilisée sur Facebook, Pinterest et YouTube.

like on

NOTE For example, like me on, like us on, like PWGSC on Twitter, Facebook, etc.

aimer sur

NOTA Par exemple : aimez-moi sur, aimez-nous sur, aimez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

link (v.); **connect**

NOTE For example, users can link their Twitter account to their Facebook account.

- connect accounts

connecter; lier; associer

NOTA Par exemple, un utilisateur peut connecter son compte Twitter à son compte Facebook.

- connecter des comptes

live tweet (n.); **LT** (n.)

On Twitter, a series of messages posted in order to retranscribe in real time, in a factual or subjective manner, what is seen, heard or understood during an event, television program, etc.

gazouillis en temps réel (n.m.); **gazouillis en direct** (n.m.); **tweet en temps réel** (n.m.) (à éviter); **tweet en direct** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, série de messages publiés afin de retranscrire en temps réel ce que l'on voit, entend ou comprend, de manière factuelle ou subjective, pendant un événement, une émission de télévision, etc.

NOTA L'usage des termes « gazouillis en temps réel » et « gazouillis en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

live-tweet (v.)

gazouiller en temps réel; gazouiller en direct; tweeter en temps réel (à éviter); **tweeter en direct** (à éviter)

NOTA L'usage des termes « gazouiller en temps réel » et « gazouiller en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

log in (v.); **login¹** (v.); **sign in** (v.)

se connecter; ouvrir une session

login² (n.); **sign-in** (n.)

connexion (n.f.); **ouverture de session** (n.f.)

log out (v.); **logout¹** (v.); **sign out** (v.)

se déconnecter; fermer une session

logout² (n.); **sign-out** (n.)

déconnexion (n.f.); **fermeture de session** (n.f.)

LT (n.); **live tweet** (n.)

gazouillis en temps réel (n.m.); **gazouillis en direct** (n.m.); **tweet en temps réel** (n.m.) (à éviter); **tweet en direct** (n.m.) (à éviter)

On Twitter, a series of messages posted in order to retranscribe in real time, in a factual or subjective manner, what is seen, heard or understood during an event, television program, etc.

Sur Twitter, série de messages publiés afin de retranscrire en temps réel ce que l'on voit, entend ou comprend, de manière factuelle ou subjective, pendant un événement, une émission de télévision, etc.

NOTA L'usage des termes « gazouillis en temps réel » et « gazouillis en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

lurk (v.)

To frequently consult social media platforms without posting anything on them.

observer

Consulter fréquemment des plateformes de médias sociaux sans rien y publier.

M

manage (v.)

- manage pages

gérer

- gérer des pages

mash-up application; mashup application; mash-up app; mashup app

An application that combines content from multiple sources to create a new application.

application composite (n.f.); **appli composite** (n.f.)

Application qui combine du contenu provenant de plusieurs sources afin de créer une nouvelle application.

member

membre (n.m.)

mention (n.)

NOTE A mention is used to draw a user's attention to a post. It includes the "at sign" followed by the user's handle or username.

mention (n.f.)

NOTA Une mention sert à attirer l'attention d'un utilisateur sur un message. Elle comprend l'arobas suivi du nom d'utilisateur ou du pseudonyme de cet utilisateur.

message (n.)

message¹ (n.m.)

metrics

- web metrics

mesures (n.f.)

- mesures Web

microblog (n.)

A blog that allows a user to post microposts.

microblogue (n.m.)

Blogue qui permet à un utilisateur de publier des micromessages.

microblogger

microblogueur (n.m.), **microblogueuse** (n.f.)

microblogging

microblogage (n.m.)

microblogging platform

NOTE For example, Twitter.

plateforme de microblogage (n.f.); **plate-forme de microblogage** (n.f.)

NOTA Par exemple, Twitter.

microbrowser; mobile browser

A browser redesigned for mobile devices.

navigateur mobile (n.m.); **micronavigateur** (n.m.)

Navigateur adapté pour les appareils mobiles.

micropost

NOTE A generic term for any message that usually has fewer than 200 characters.

micromessage (n.m.); **microbillet** (n.m.)

NOTA Termes génériques qui désignent tout message dont le nombre de caractères est habituellement inférieur à 200.

mobile application; mobile app

An application designed for mobile devices.

application mobile (n.f.); **appli mobile** (n.f.)

Application conçue pour appareil mobile.

mobile blog (n.); **moblog** (n.)

blogue mobile (n.m.); **mobiblogue** (n.m.)

mobile browser; microbrowser

A browser redesigned for mobile devices.

navigateur mobile (n.m.); **micronavigateur** (n.m.)

Navigateur adapté pour les appareils mobiles.

mobile Internet user

An Internet user that accesses the Internet from a mobile device.

mobinaute (n.é.); **internaute mobile** (n.é.); **internaute nomade** (n.é.)

Internaute qui accède à Internet à partir d'un appareil mobile.

mobile site; mobile website

A website redesigned for mobile devices.

site Web mobile (n.m.); **site mobile** (n.m.)

Site Web adapté pour les appareils mobiles.

mobile social media

médias sociaux sur mobile (n.m.)

mobile Web

Web mobile (n.m.)

mobile website; mobile site

A website redesigned for mobile devices.

site Web mobile (n.m.); **site mobile** (n.m.)

Site Web adapté pour les appareils mobiles.

moblog (n.); **mobile blog** (n.)

moderate (v.)

- moderate a discussion
moderate comments

moderator

modified tweet; MT

NOTE On Twitter, the abbreviation “MT” is placed before the modified text that a user retweets.

monitoring tool

MT; modified tweet

NOTE On Twitter, the abbreviation “MT” is placed before the modified text that a user retweets.

blogue mobile (n.m.); **mobiblogue** (n.m.)

modérer

- modérer une discussion
modérer des commentaires

modérateur (n.m.), **modératrice** (n.f.)

gazouillis modifié (n.m.); **tweet modifié** (n.m.) (à éviter)

NOTA Sur Twitter, l’abréviation anglaise « MT » est placée devant le texte modifié qu’un utilisateur partage.

NOTA L’usage du terme « gazouillis modifié » est à privilégier au gouvernement du Canada.

outil de veille (n.m.)

gazouillis modifié (n.m.); **tweet modifié** (n.m.) (à éviter)

NOTA Sur Twitter, l’abréviation anglaise « MT » est placée devant le texte modifié qu’un utilisateur partage.

NOTA L’usage du terme « gazouillis modifié » est à privilégier au gouvernement du Canada.

N

navigation

network (n.)

- build a network

navigation (n.f.)

réseau (n.m.)

- développer un réseau

news feed¹

NOTE On Facebook, the centre column of a user's homepage that contains status updates, videos, photos, etc.

news feed²; webfeed; web feed

A summary of web content along with links to full versions of that content.

nickname (n.); handle (n.)

An Internet user's alias or shortened name.

- Twitter handle

notification

fil de nouvelles¹ (n.m.)

NOTA Sur Facebook, colonne au centre de la page d'accueil d'un utilisateur dans laquelle se trouvent des mises à jour de statuts, des vidéos, des photos, etc.

fil de nouvelles² (n.m.); flux de nouvelles (n.m.)

Sommaire de contenu Web accompagné de liens vers les versions intégrales de ce contenu.

pseudonyme (n.m.); pseudo (n.m.)

Alias ou forme abrégée du nom d'un internaute.

- pseudonyme Twitter

notification (n.f.); avis (n.m.)

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « alerte ».

O

online communication

communication en ligne (n.f.)

P

page (n.)

page (n.f.)

participate; engage

- participate in discussion forums

participer

- participer à des forums de discussion

password

mot de passe (n.m.)

personal use

utilisation personnelle (n.f.)

photo; picture (n.)

- profile picture

photo album; album

- private album

photo blog (n.)

photo sharing; picture sharing

photo-sharing site; picture-sharing site

picture (n.); **photo**

- profile picture

picture sharing; photo sharing

picture-sharing site; photo-sharing site

pin¹ (n.)

An image or a video that a user adds to Pinterest.

pin² (v.)

NOTE Term used on Pinterest.

pinner

NOTE Term used on Pinterest.

platform

photo (n.f.)

- photo de profil

album de photos (n.m.); **album** (n.m.)

- album privé

blogue photo (n.m.); **photoblogue** (n.m.)

partage de photos (n.m.)

site de partage de photos (n.m.)

photo (n.f.)

- photo de profil

partage de photos (n.m.)

site de partage de photos (n.m.)

pin (n.m.); **épinglette** (n.f.) (prop.)

Image ou vidéo qu'un utilisateur ajoute à Pinterest.

NOTA Le terme « épinglette » est recommandé par souci d'uniformité avec les autres termes utilisés sur Pinterest.

épingler

NOTA Terme utilisé sur Pinterest.

épingleur (n.m.), **épingleuse** (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Pinterest.

plateforme (n.f.); **plate-forme** (n.f.)

player controls

NOTE For example, play, pause and volume.

playlist

NOTE Term used on YouTube.

PM (n.); private message (n.)

A personal message that is seen only by the sender and the recipient.

podcast¹ (v.)

podcast² (n.)

podcasting

poke (n.)

NOTE Term used on Facebook.

post¹ (v.)

post² (n.); posting

privacy

privacy policy

private message (n.); PM (n.)

A personal message that is seen only by the sender and the recipient.

commandes du lecteur (n.f.)

NOTA Par exemple, les commandes « lire », « arrêter » et « volume ».

liste de lecture (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur YouTube.

message privé (n.m.); MP (n.m.)

Message personnel qui peut être lu seulement par l'expéditeur et le destinataire.

NOTA Sur Twitter, le terme « message direct » et l'abréviation « MD » sont également utilisés.

baladodiffuser

balado (n.m.); fichier balado (n.m.)

baladodiffusion (n.f.)

salutation (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

publier; afficher¹

message² (n.m.); billet (n.m.)

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « publication ».

confidentialité (n.f.)

politique de confidentialité (n.f.)

message privé (n.m.); MP (n.m.)

Message personnel qui peut être lu seulement par l'expéditeur et le destinataire.

NOTA Sur Twitter, le terme « message direct » et l'abréviation « MD » sont également utilisés.

professional use

profile (n.); user profile

- complete a profile
- private profile
public profile

promoted; sponsored

- sponsored video

promoted tweet; sponsored tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

utilisation professionnelle (n.f.)

profil d'utilisateur (n.m.); profil (n.m.)

- compléter un profil
- profil privé
profil public

commandité; parrainé; sponsorisé (Fra.)

- vidéo commanditée

gazouillis commandité (n.m.) (prop.); gazouillis parrainé (n.m.) (prop.); gazouillis sponsorisé (n.m.) (Fra.); tweet commandité (n.m.) (à éviter); tweet parrainé (n.m.) (à éviter); tweet sponsorisé (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

Q

Quick Response code; QR code

A two-dimensional bar code format that consists of black modules arranged in a square pattern on a white background and that has a bigger storage capacity than traditional bar codes.

code QR (n.m.)

Format de code à barres en deux dimensions qui est constitué de modules noirs disposés dans un carré à fond blanc et qui a une capacité de stockage plus grande qu'un code à barres traditionnel.

NOTA QR est l'acronyme du terme anglais « Quick Response ».

R

random

- random article
random page

rate (v.)

reactivate

- reactivate an account
reactivate a profile

read (v.)

- read blogs
read forums
read tweets

real time (adj.)

- real time update

recent changes

NOTE Term used on wikis.

redirected from

- redirected from Wikipedia

redirect page

A page containing a link that will take an Internet user directly to another page.

register (v.); sign up (v.)

repin (v.)

NOTE Term used on Pinterest.

reply¹ (n.)

au hasard

- article au hasard
page au hasard

noter

réactiver

- réactiver un compte
réactiver un profil

lire

- lire des blogues
lire des forums
lire des gazouillis

en temps réel

- mise à jour en temps réel

modifications récentes (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur les wikis.

redirigé depuis

- redirigé depuis Wikipédia

page de redirection (n.f.)

Page contenant un lien qui amène automatiquement un internaute sur une autre page.

s'inscrire

réépingle

NOTA Terme utilisé sur Pinterest.

réponse (n.f.)

reply² (v.)

responsive web design; RWD

result (n.)

NOTE Term usually used in the plural.

retweet¹ (v.)

On Twitter, to forward another user's tweet to all of one's followers.

retweet² (n.); **RT**

On Twitter, a tweet that a user forwards to his or her followers.

NOTE The abbreviation "RT" is placed before the retweet.

RSS; RSS format

NOTE A web feed format.

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

RSS feed

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

répondre

conception de sites Web adaptatifs (n.f.)

résultat (n.m.)

NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel.

partager un gazouillis; retweeter (à éviter)

Sur Twitter, faire suivre à ses abonnés un gazouillis diffusé par un autre utilisateur.

NOTA L'usage de l'expression « partager un gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouillis partagé (n.m.); **retweet** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis qu'un utilisateur fait suivre à ses abonnés.

NOTA L'abréviation anglaise « RT » est placée devant le gazouillis partagé.

NOTA L'usage du terme « gazouillis partagé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

format RSS (n.m.); **RSS** (n.m.)

NOTA Format de publication Web.

fil RSS (n.m.); **flux RSS** (n.m.)

RSS format; RSS

NOTE A web feed format.

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

RT; retweet² (n.)

On Twitter, a tweet that a user forwards to his or her followers.

NOTE The abbreviation “RT” is placed before the retweet.

RWD; responsive web design

format RSS (n.m.); RSS (n.m.)

NOTA Format de publication Web.

gazouillis partagé (n.m.); retweet (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis qu’un utilisateur fait suivre à ses abonnés.

NOTA L’abréviation anglaise « RT » est placée devant le gazouillis partagé.

NOTA L’usage du terme « gazouillis partagé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

conception de sites Web adaptatifs (n.f.)

S

save (v.)

- save changes

search (v.)

security

enregistrer

- enregistrer les modifications

rechercher

sécurité (n.f.)

send (v.)

- send a message
send feedback

settings

- account settings
general settings

share (v.)

- share an article
share a picture
share a video
share a web page
share content
share information

sharing

sidebar

sign in (v.); **log in** (v.); **login**¹ (v.)

sign-in (n.); **login**² (n.)

sign out (v.); **log out** (v.); **logout**¹ (v.)

sign-out (n.); **logout**² (n.)

sign up (v.); **register** (v.)

smiley; emoticon

A symbol or an image that represents the mood of the person sending the message.

envoyer

- envoyer un message
envoyer des commentaires

paramètres (n.m.)

- paramètres de compte
paramètres généraux

partager

- partager un article
partager une photo
partager une vidéo
partager une page Web
partager du contenu
partager de l'information

partage (n.m.)

barre latérale (n.f.)

se connecter; ouvrir une session

connexion (n.f.); **ouverture de session** (n.f.)

se déconnecter; fermer une session

déconnexion (n.f.); **fermeture de session** (n.f.)

s'inscrire

émoticône (n.f.); **binette** (n.f.)

Symbole ou image qui correspond à l'humeur de l'auteur du message.

social bookmarking

NOTE Social bookmarking allows users to save, categorize and share a personal collection of bookmarks. Users may also add other users' bookmarks to their own collection and subscribe to others users' lists.

social media

Interactive web-based tools that encourage users to collaborate, to create, generate and distribute content and to customize applications.

- use social media

social media account

social media application; social media app

social media platform

NOTE For example, Facebook, Google+, Pinterest, Twitter and YouTube.

social media tool

social media training

social media user

partage de signets (n.m.)

NOTA Le partage de signets permet à un utilisateur de sauvegarder, de classer et de partager sa collection de signets. Un utilisateur peut également ajouter les signets d'autres utilisateurs à sa collection et s'abonner aux listes d'autres utilisateurs.

médias sociaux (n.m.)

Outils Web interactifs qui encouragent les utilisateurs à collaborer, à créer, générer et diffuser du contenu et à personnaliser des applications.

NOTA Le singulier « média social » est utilisé lorsqu'il s'agit d'une plateforme en particulier.

- utiliser les médias sociaux

compte de média social (n.m.)

application de média social (n.f.); appli de média social (n.f.)

plateforme de média social (n.f.); plate-forme de média social (n.f.)

NOTA Par exemple, Facebook, Google+, Pinterest, Twitter et YouTube.

outil de média social (n.m.)

formation en médias sociaux (n.f.)

utilisateur de médias sociaux (n.m.), utilisatrice de médias sociaux (n.f.)

social network

A community of Internet users that is linked by the users' interests, points of view or common needs and that promotes social interaction and the creation and sharing of information.

- personal social network
professional social network

social networking

social recruitment; social recruiting

space restriction

sponsored; promoted

- sponsored video

sponsored tweet; promoted tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

status (n.)

NOTE Term used on Facebook.

status update

NOTE Term used on Facebook.

subscribe

subscription

réseau social (n.m.)

Communauté d'internautes reliés entre eux en fonction de leurs intérêts, points de vue ou besoins communs, qui favorise l'interaction sociale, la création et le partage d'information.

- réseau social personnel
réseau social professionnel

réseautage social (n.m.)

recrutement social (n.m.)

limite de caractères (n.f.)

commandité; parrainé; sponsorisé (Fra.)

- vidéo commanditée

gazouillis commandité (n.m.) (prop.); **gazouillis parrainé** (n.m.) (prop.); **gazouillis sponsorisé** (n.m.) (Fra.); **tweet commandité** (n.m.) (à éviter); **tweet parrainé** (n.m.) (à éviter); **tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

status (n.m.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

mise à jour de statut (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

s'abonner²

abonnement (n.m.)

T

tag¹ (n.)

A keyword added to a picture, video or text in order to classify its content or identify a person.

tag² (v.)

To add keywords to a picture, video or text in order to classify its content or identify a person.

- tag messages
tag photos
tag tweets

tag³ (n.)

NOTE Term used in folksonomy.

tag cloud

A visual representation of words used to describe tags that is based on the number of occurrences or the popularity of the words.

NOTE The most popular topics are normally highlighted in a larger, bolder font than the other topics.

tailoring; customization

terms of use; terms of service

third-party application; third party app

étiquette (n.f.)

Mot-clé attribué à une photo, à une vidéo ou à un texte pour caractériser son contenu ou désigner une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « identification ».

étiqueter

Attribuer un mot-clé à une photo, à une vidéo ou à un texte pour caractériser son contenu ou désigner une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « identifier ».

- étiqueter les messages
étiqueter les photos
étiqueter les gazouillis

mot-clé (n.m.)

NOTA Terme utilisé en folksonomie.

nuage de mots-clés (n.m.)

Représentation visuelle d'un ensemble de mots utilisés pour décrire des mots-clés, basée sur le nombre d'occurrences ou la popularité des mots.

NOTA La présentation des sujets (taille de police, couleur, etc.) est habituellement représentative de leur popularité.

personnalisation (n.f.)

conditions d'utilisation (n.f.)

application tierce partie (n.f.); **application tierce** (n.f.); **appli tierce partie** (n.f.); **appli tierce** (n.f.)

thread (n.); discussion thread

A sequence of postings on the same topic.

timeline; TL

On Facebook, the collection of photos, stories and experiences that represent a user.

- timeline settings

timestamping data

TL; timeline

On Facebook, the collection of photos, stories and experiences that represent a user.

- timeline settings

toolbox

topic

top stories

On Facebook, stories of possible interest that have been published since a user last checked his or her news feed and that are suggested at the top of the news feed.

top tweets

NOTE An algorithm determines which tweets are the most popular at a given time.

traffic (n.)

- YouTube traffic

fil de discussion (n.m.); fil (n.m.)

Suite de messages sur un même sujet.

journal (n.m.)

Sur Facebook, recueil de photos, de publications et d'expériences qui représentent un utilisateur.

- paramètres du journal

données d'horodatage (n.f.)

journal (n.m.)

Sur Facebook, recueil de photos, de publications et d'expériences qui représentent un utilisateur.

- paramètres du journal

boîte à outils (n.f.)

sujet (n.m.)

actualités à la une (n.f.)

Sur Facebook, actualités publiées depuis la dernière connexion au fil de nouvelles d'un utilisateur et qui sont affichées au début du fil de nouvelles puisqu'elles pourraient susciter de l'intérêt chez cet utilisateur.

gazouillis populaires (n.m.) (prop.); tweets populaires (n.m.) (à éviter)

NOTA C'est un algorithme qui détermine les gazouillis les plus populaires à un moment précis.

NOTA L'usage du terme « gazouillis populaires » est à privilégier au gouvernement du Canada.

trafic (n.m.)

- trafic sur YouTube

trend (n.)

A topic determined by an algorithm to be one of the most popular on Twitter at the moment.

tweet¹ (n.)

A message of up to 140 characters posted on Twitter.

tweet² (v.)

To post a message on Twitter.

tweet clash; Twitter feud

On Twitter, a verbal confrontation between two tweeters.

tweeter; twitterer

A Twitter account holder who reads and posts tweets.

tweet fight; Twitter fight

A heated exchange that is organized on Twitter between two or more tweeters.

tendance (n.f.)

Sur Twitter, sujet de l'heure déterminé par un algorithme.

gazouillis (n.m.); **tweet** (n.m.) (à éviter)

Message d'un maximum de 140 caractères publié sur Twitter.

NOTA Les termes génériques « micromessage » et « microbillet » s'appliquent aux courts messages diffusés sur n'importe quelle plateforme de microblogage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouiller; tweeter (à éviter)

Publier un message sur Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouiller » est à privilégier au gouvernement du Canada.

prise de bec (n.f.)

Sur Twitter, affrontement verbal entre deux gazouilleurs.

gazouilleur (n.m.), **gazouilleuse** (n.f.); **tweeteur** (n.m.) (à éviter), **tweeteuse** (n.f.) (à éviter)

Détenteur d'un compte Twitter qui lit et publie des gazouillis.

NOTA L'usage des termes « gazouilleur » et « gazouilleuse » est à privilégier au gouvernement du Canada.

duel sur Twitter (n.m.); **débat sur Twitter** (n.m.); **combat sur Twitter** (n.m.)

Échange vif et musclé organisé sur Twitter entre deux ou plusieurs gazouilleurs.

tweeting

The posting of tweets on Twitter.

gazouillage (n.m.); **tweetage** (n.m.) (à éviter)

Publication de gazouillis sur Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouillage » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweetstream; home timeline

On Twitter, the chronological stream of all the tweets from those to whom a user has subscribed.

fil d'actualités (n.m.)

Sur Twitter, flux chronologique de tous les gazouillis provenant des gazouilleurs auxquels est abonné un utilisateur.

twitterer; tweeter

A Twitter account holder who reads and posts tweets.

gazouilleur (n.m.), **gazouilleuse** (n.f.); **tweeteur** (n.m.) (à éviter), **tweeteuse** (n.f.) (à éviter)

Détenteur d'un compte Twitter qui lit et publie des gazouillis.

NOTA L'usage des termes « gazouilleur » et « gazouilleuse » est à privilégier au gouvernement du Canada.

Twitter feud; tweet clash

On Twitter, a verbal confrontation between two tweeters.

prise de bec (n.f.)

Sur Twitter, affrontement verbal entre deux gazouilleurs.

Twitter fight; tweet fight

A heated exchange that is organized on Twitter between two or more tweeters.

duel sur Twitter (n.m.); **débat sur Twitter** (n.m.); **combat sur Twitter** (n.m.)

Échange vif et musclé organisé sur Twitter entre deux ou plusieurs gazouilleurs.

U

unblock

unfollow

To stop following another user.

unfriend

unlike

NOTE Term used on Facebook and Pinterest.

unsubscribe

update (v.)

- update an account
update a profile
update information

upload (v.)

To transfer data from a user's computer or mobile device to a mainframe or server.

- upload a file
upload a picture

URL shortener

user

débloquer

ne plus suivre

Arrêter de suivre un autre utilisateur.

NOTA Le terme utilisé sur Pinterest et Twitter est « se désabonner ».

désamicaliser; décopiner; amiradier

je n'aime plus

NOTA Expression utilisée sur Facebook et Pinterest.

se désabonner

mettre à jour

- mettre à jour un compte
mettre à jour un profil
mettre à jour de l'information

télécharger²; téléverser

Transférer des données de l'ordinateur ou de l'appareil mobile d'un utilisateur vers un ordinateur central ou un serveur.

NOTA Lorsque les termes anglais « upload » et « download » s'opposent dans un texte, on emploiera les équivalents « téléverser » et « télécharger ». Sinon, « télécharger » est utilisé peu importe le sens du transfert de données.

- télécharger un fichier
télécharger une photo

raccourcisseur d'URL (n.m.)

utilisateur (n.m.), **utilisatrice** (n.f.)

user account; account

- Facebook account
- account type

user-generated

- user-generated content
user-generated video

user interface; interface

username

user participation

user profile; profile (n.)

- complete a profile
- private profile
public profile

compte d'utilisateur (n.m.); compte (n.m.)

- compte Facebook
- type de compte

généré par les utilisateurs

- contenu généré par les utilisateurs
vidéo générée par les utilisateurs

interface utilisateur (n.f.); interface (n.f.)

nom d'utilisateur (n.m.)

participation des utilisateurs (n.f.)

profil d'utilisateur (n.m.); profil (n.m.)

- compléter un profil
- profil privé
profil public

V

video (n.)

video blog (n.); vlog (n.)

video sharing

video-sharing site

view (v.)

- view history
view profile
view source

vlog (n.); video blog (n.)

vidéo (n.f.)

blogue vidéo (n.m.); vlogue (n.m.)

partage de vidéos (n.m.)

site de partage de vidéos (n.m.)

afficher²; voir

- afficher l'historique
afficher le profil
afficher la source

blogue vidéo (n.m.); vlogue (n.m.)

W

web-based collaboration; web collaboration	collaboration Web (n.f.)
webcast ¹ (v.)	webdiffuser; diffuser sur le Web
webcast ² (n.)	webémission (n.f.); émission Web (n.f.)
webcasting	webdiffusion (n.f.); diffusion Web (n.f.)
web content syndication; content syndication	syndication de contenu Web (n.f.); syndication de contenu (n.f.)
web feed; news feed ² ; webfeed	fil de nouvelles ² (n.m.); flux de nouvelles (n.m.)
A summary of web content along with links to full versions of that content.	Sommaire de contenu Web accompagné de liens vers les versions intégrales de ce contenu.
web page	page Web (n.f.)
website	site Web (n.m.)
web widget; widget	gadget logiciel (n.m.); widget (n.m.); vignette active (n.f.) (Fra.)
An interactive graphic tool that displays various information on a screen (weather information, headlines, etc.).	Outil graphique interactif qui permet d'afficher sur un écran diverses informations (météo, actualités, etc.).
wiki	wiki (n.m.)
A website or other similar online resource that allows users to add and edit content collaboratively.	Site Web ou autre ressource en ligne semblable qui permet aux utilisateurs d'ajouter et de modifier du contenu de façon collaborative.
wiki contributor	contributeur wiki (n.m.), contributrice wiki (n.f.); wikiste (n.é.)
A user who creates or edits wiki content.	Utilisateur qui crée ou modifie le contenu d'un wiki.
wikify	wikifier
NOTE Term used on Wikipedia.	NOTA Terme utilisé sur Wikipédia.

wikipedian

A person who writes or edits articles on Wikipedia.

wikipédiste (n.é.); **wikipédien** (n.m.),
wikipédienne (n.f.)

Personne qui rédige ou modifie des articles sur Wikipédia.

@

NOTA Dans les médias sociaux, l’arobas sert à identifier le destinataire d’un message. Par exemple, @TPSGC_PWGSC.

@

NOTE In social media, the “at sign” is used to identify a user in a post. For example, @PWGSC_TPSGC.

A

abonné (n.m.), abonnée (n.f.)

- regrouper les abonnés

abonnement (n.m.)

accéder

accueil (n.m.)

actif (adj.)

- blogue actif
compte actif
utilisateur actif, utilisatrice active

activité (n.f.)

actualités à la une (n.f.)

Sur Facebook, actualités publiées depuis la dernière connexion au fil de nouvelles d’un utilisateur et qui sont affichées au début du fil de nouvelles puisqu’elles pourraient susciter de l’intérêt chez cet utilisateur.

administrateur (n.m.), administratrice (n.f.)

adresse de courriel (n.f.); adresse de courrier électronique (n.f.); adresse électronique (n.f.)

afficher¹; publier

follower

- group followers

subscription

access (v.)

home (n.)

active

- active blog
active account
active user

activity

top stories

On Facebook, stories of possible interest that have been published since a user last checked his or her news feed and that are suggested at the top of the news feed.

administrator

email address; e-mail address

post¹ (v.)

afficher²; voir

- afficher la source
afficher le profil
afficher l'historique

aide (n.f.)

aimer sur

NOTA Par exemple : aimez-moi sur, aimez-nous sur, aimez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

ajouter

- ajouter des photos
ajouter des relations
ajouter des vidéos
ajouter un ami
ajouter un badge

ajouter à

- ajouter aux listes d'intérêts

album de photos (n.m.); album (n.m.)

- album privé

ami (n.m.), amie (n.f.)

- ami commun
ami proche
- inviter un ami

amiradier; désamicaliser; décopiner

analytique (n.f.)

- analytique des médias sociaux
analytique Web

annuaire (n.m.); répertoire (n.m.)

view (v.)

- view source
view profile
view history

help (n.)

like on

NOTE For example, like me on, like us on, like PWGSC on Twitter, Facebook, etc.

add

- add photos
add connections
add videos
add a friend
add a badge

add to

- add to interest lists

photo album; album

- private album

friend (n.)

- mutual friend
close friend
- invite a friend

unfriend

analytics

- social media analytics
web analytics

directory

application (n.f.); **appli** (n.f.)

- personnalisation d'application

application composite (n.f.); **appli composite** (n.f.)

Application qui combine du contenu provenant de plusieurs sources afin de créer une nouvelle application.

application de média social (n.f.); **appli de média social** (n.f.)

application mobile (n.f.); **appli mobile** (n.f.)

Application conçue pour appareil mobile.

application tierce partie (n.f.); **application tierce** (n.f.); **appli tierce partie** (n.f.); **appli tierce** (n.f.)

appli composite (n.f.); **application composite** (n.f.)

Application qui combine du contenu provenant de plusieurs sources afin de créer une nouvelle application.

appli de média social (n.f.); **application de média social** (n.f.)

appli mobile (n.f.); **application mobile** (n.f.)

Application conçue pour appareil mobile.

appli tierce partie (n.f.); **appli tierce** (n.f.); **application tierce partie** (n.f.); **application tierce** (n.f.)

application; app

- application customization

mash-up application; mashup application; mash-up app; mashup app

An application that combines content from multiple sources to create a new application.

social media application; social media app

mobile application; mobile app

An application designed for mobile devices.

third-party application; third party app

mash-up application; mashup application; mash-up app; mashup app

An application that combines content from multiple sources to create a new application.

social media application; social media app

mobile application; mobile app

An application designed for mobile devices.

third-party application; third party app

associer; connecter; lier

NOTA Par exemple, un utilisateur peut connecter son compte Twitter à son compte Facebook.

- connecter des comptes

audioblogue (n.m.); blogue audio (n.m.)

au hasard

- article au hasard
page au hasard

avatar (n.m.)

Personnage numérique, photo ou image qui représente un utilisateur sur le Web.

avis (n.m.); notification (n.f.)

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « alerte ».

avis par courriel (n.m.); avis par courrier électronique (n.m.); notification par courriel (n.f.); notification par courrier électronique (n.f.)

connect; link (v.)

NOTE For example, users can link their Twitter account to their Facebook account.

- connect accounts

audio blog (n.)

random

- random article
random page

avatar

A digital character, a photo or an image that represents a user on the Web.

notification

email notification; e-mail notification

B

badge (n.m.)

balado (n.m.); fichier balado (n.m.)

baladodiffuser

baladodiffusion (n.f.)

barre latérale (n.f.)

badge

podcast² (n.)

podcast¹ (v.)

podcasting

sidebar

billet (n.m.); **message**² (n.m.)

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « publication ».

post² (n.); **posting**

binette (n.f.); **émoticône** (n.f.)

Symbole ou image qui correspond à l'humeur de l'auteur du message.

emoticon; smiley

A symbol or an image that represents the mood of the person sending the message.

blogue (n.m.)

- entrée de blogue

blog¹ (n.)

- blog entry

blogue audio (n.m.); **audioblogue** (n.m.)

audio blog (n.)

blogue collaboratif (n.m.)

collaborative blog

blogue mobile (n.m.); **mobiblogue** (n.m.)

mobile blog (n.); **moblog** (n.)

blogue photo (n.m.); **photoblogue** (n.m.)

photo blog (n.)

bloquer

blog² (v.)

blogueur (n.m.), **blogueuse** (n.f.)

blogger

blogue vidéo (n.m.); **vlogue** (n.m.)

video blog (n.); **vlog** (n.)

bloquer

block (v.)

NOTA Un utilisateur bloqué ne peut trouver la personne qui l'a bloqué, voir son profil ou communiquer avec elle.

NOTE Blocked users cannot find the person who blocked them, see that person's profile or communicate with that person.

- bloquer un utilisateur

- block a user

boîte à outils (n.f.)

toolbox

boîte de réception (n.f.)

inbox (n.)

boutique d'applications (n.f.); **boutique d'appis** (n.f.); **magasin d'applications** (n.m.); **magasin d'appis** (n.m.)

Boutique en ligne où un utilisateur peut accéder à des applications.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « espace applications ».

application store; app store

An online store where a user can access applications.

NOTE The term used on Facebook is “app center.”

C

cercle (n.m.)

Sur Google+, outil qui permet à un utilisateur de classer ses relations.

chaîne (n.f.)

Sur YouTube, ensemble des vidéos, des listes de lecture et des activités d'un utilisateur ainsi que les informations qu'il a partagées.

- chaîne recommandée
- ajouter des chaînes
parcourir des chaînes
s'abonner à une chaîne

clavardage (n.m.)

clavarder

code QR (n.m.)

Format de code à barres en deux dimensions qui est constitué de modules noirs disposés dans un carré à fond blanc et qui a une capacité de stockage plus grande qu'un code à barres traditionnel.

NOTA QR est l'acronyme du terme anglais « Quick Response ».

circle (n.)

On Google+, a tool that allows users to organize people they know.

channel (n.)

On YouTube, a user's videos, playlists, activities and shared information.

- recommended channel
- add channels
browse channels
subscribe to a channel

chatting

chat (v.)

Quick Response code; QR code

A two-dimensional bar code format that consists of black modules arranged in a square pattern on a white background and that has a bigger storage capacity than traditional bar codes.

collaboration (n.f.)

collaboration Web (n.f.)

combat sur Twitter (n.m.); **duel sur Twitter** (n.m.); **débat sur Twitter** (n.m.)

Échange vif et musclé organisé sur Twitter entre deux ou plusieurs gazouilleurs.

commandes du lecteur (n.f.)

NOTA Par exemple, les commandes « lire », « arrêter » et « volume ».

commandité; parrainé; sponsorisé (Fra.)

- vidéo commanditée

commentaire (n.m.)

- commentaire inacceptable

commenter; publier un commentaire

communauté (n.f.)

- communauté Web

communauté d'intérêt (n.f.)

Communauté centrée sur les intérêts personnels ou sociaux de ses membres.

communication en ligne (n.f.)

compte (n.m.); **compte d'utilisateur** (n.m.)

- compte Facebook
- type de compte

compte de média social (n.m.)

collaboration

web-based collaboration; web collaboration

tweet fight; Twitter fight

A heated exchange that is organized on Twitter between two or more tweeters.

player controls

NOTE For example, play, pause and volume.

sponsored; promoted

- sponsored video

comment² (n.)

- unacceptable comment

comment¹ (v.)

community

- web-based community, web community

community of interest

A community based on the personal or social interests of its members.

online communication

user account; account

- Facebook account
- account type

social media account

compte d'utilisateur (n.m.); **compte** (n.m.)

- compte Facebook
- type de compte

conception de sites Web adaptatifs (n.f.)

conditions d'utilisation (n.f.)

confidentialité (n.f.)

connaissance (n.f.)

Sur Facebook, ami avec lequel un utilisateur ne reste pas en contact étroit.

- liste des connaissances

connecter; lier; associer

NOTA Par exemple, un utilisateur peut connecter son compte Twitter à son compte Facebook.

- connecter des comptes

connexion (n.f.); **ouverture de session** (n.f.)

contact (n.m.)

- contact important
- liste de contacts

contenu (n.m.)

- contenu vidéo
contenu Web
- combiner du contenu
commenter du contenu
organiser du contenu
publier du contenu

user account; account

- Facebook account
- account type

responsive web design; RWD

terms of use; terms of service

privacy

acquaintance

On Facebook, a friend with whom a user does not stay in close touch.

- acquaintances list

connect; link (v.)

NOTE For example, users can link their Twitter account to their Facebook account.

- connect accounts

login² (n.); **sign-in** (n.)

contact (n.)

- important contact
- contact list, list of contacts

content (n.)

- video content
web content
- combine content
comment on content
organize content
post content

contributeur (n.m.), **contributeur** (n.f.)

NOTA Termes utilisés surtout dans le contexte des blogues et des wikis.

contributeur wiki (n.m.), **contributeur** wiki (n.f.); **wikiste** (n.é.)

Utilisateur qui crée ou modifie le contenu d'un wiki.

courriel (n.m.); **courrier électronique** (n.m.)

créer

- créer un compte
- créer une application
- créer une page
- créer un événement
- créer un groupe

créer du contenu

Concevoir du contenu Web à partir de zéro.

contributor

NOTE Term usually used in connection with blogs and wikis.

wiki contributor

A user who creates or edits wiki content.

email² (n.); **e-mail²** (n.)

create

- create an account
- create an application
- create a page
- create an event
- create a group

create content

To develop web content from scratch.

D

débat sur Twitter (n.m.); **combat sur Twitter** (n.m.); **duel sur Twitter** (n.m.)

Échange vif et musclé organisé sur Twitter entre deux ou plusieurs gazouilleurs.

débloquer

déconnexion (n.f.); **fermeture de session** (n.f.)

décopiner; **désamicaliser**; **amiradier**

demande d'ajout à une liste d'amis (n.f.)

NOTA Expression utilisée sur Facebook.

tweet fight; **Twitter fight**

A heated exchange that is organized on Twitter between two or more tweeters.

unblock

logout² (n.); **sign-out** (n.)

unfriend

friend request

NOTE Term used on Facebook.

dernières nouvelles (n.f.)

breaking news

désactiver un compte

deactivate an account

Mettre un compte en veilleuse pour une période indéterminée.

To suspend an account indefinitely.

NOTA Il est possible de réactiver le compte et de récupérer son contenu.

NOTE It is possible to reactivate the account and recover its content.

désamicaliser; décopiner; amiradier

unfriend

devenir viral

go viral

Faire l'objet d'une propagation rapide en parlant de contenu électronique.

To be spread widely and rapidly when referring to electronic content.

diffuser¹

broadcast (v.)

diffuser²; distribuer

disseminate; distribute

- diffuser de l'information
diffuser du contenu

- disseminate information
disseminate content

diffuser sur le Web; webdiffuser

webcast¹ (v.)

diffusion Web (n.f.); **webdiffusion** (n.f.)

webcasting

discussion (n.f.)

discussion

distribuer; diffuser²

disseminate; distribute

- diffuser de l'information
diffuser du contenu

- disseminate information
disseminate content

données de géomarquage (n.f.)

geotagging data

données d'horodatage (n.f.)

timestamping data

duel sur Twitter (n.m.); **débat sur Twitter** (n.m.); **combat sur Twitter** (n.m.)

tweet fight; Twitter fight

Échange vif et musclé organisé sur Twitter entre deux ou plusieurs gazouilleurs.

A heated exchange that is organized on Twitter between two or more tweeters.

E

émission Web (n.f.); **webémission** (n.f.)

webcast² (n.)

émoticône (n.f.); **binette** (n.f.)

emoticon; smiley

Symbole ou image qui correspond à l'humeur de l'auteur du message.

A symbol or an image that represents the mood of the person sending the message.

emplacement géographique (n.m.)

geographical location

enregistrer

save (v.)

- enregistrer les modifications

- save changes

en temps réel

real time (adj.)

- mise à jour en temps réel

- real time update

envoyer

send (v.)

- envoyer des commentaires
envoyer un message

- send feedback
send a message

envoyer un courriel; envoyer un courrier électronique

email¹ (v.); **e-mail**¹ (v.)

épingler

pin² (v.)

NOTA Terme utilisé sur Pinterest.

NOTE Term used on Pinterest.

épinglette (n.f.) (prop.); **pin** (n.m.)

pin¹ (n.)

Image ou vidéo qu'un utilisateur ajoute à Pinterest.

An image or a video that a user adds to Pinterest.

NOTA Le terme « épinglette » est recommandé par souci d'uniformité avec les autres termes utilisés sur Pinterest.

épingleur (n.m.), **épingleuse** (n.f.)

pinner

NOTA Terme utilisé sur Pinterest.

NOTE Term used on Pinterest.

espace de groupe (n.m.)

NOTA Terme utilisé dans le contexte des blogs et des wikis.

étiqueter

Attribuer un mot-clé à une photo, à une vidéo ou à un texte pour caractériser son contenu ou désigner une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « identifier ».

- étiqueter les gazouillis
étiqueter les messages
étiqueter les photos

étiquette (n.f.)

Mot-clé attribué à une photo, à une vidéo ou à un texte pour caractériser son contenu ou désigner une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « identification ».

événement (n.m.); **évènement** (n.m.)

- événement à venir

événement marquant (n.m.); **évènement marquant** (n.m.)

NOTA Termes utilisés sur Facebook.

exporter

externalisation ouverte (n.f.); **externalisation à grande échelle** (n.f.)

Pratique qui consiste à faire appel à la créativité, à l'intelligence et au savoir-faire des internautes pour mener à bien une activité particulière.

group space

NOTE Term used in connection with blogs and wikis.

tag² (v.)

To add keywords to a picture, video or text in order to classify its content or identify a person.

- tag tweets
tag messages
tag photos

tag¹ (n.)

A keyword added to a picture, video or text in order to classify its content or identify a person.

event

- upcoming event

life event

NOTE Term used on Facebook.

export (v.)

crowdsourcing; crowd-sourcing

The practice of making use of the creativity, intelligence and expertise of Internet users to carry out a particular activity.

F

FAQ (n.f.); foire aux questions (n.f.)

frequently asked questions; FAQ

fermer un compte; supprimer un compte

close an account; delete an account

Rendre un compte définitivement inaccessible.

To make an account permanently inaccessible.

NOTA Le contenu est effacé et ne peut être récupéré.

NOTE The content is erased and cannot be recovered.

fermer une session; se déconnecter

log out (v.); logout¹ (v.); sign out (v.)

fermeture de session (n.f.); déconnexion (n.f.)

logout² (n.); sign-out (n.)

fichier balado (n.m.); balado (n.m.)

podcast² (n.)

fil (n.m.); fil de discussion (n.m.)

discussion thread; thread (n.)

Suite de messages sur un même sujet.

A sequence of postings on the same topic.

fil d'actualités (n.m.)

home timeline; tweetstream

Sur Twitter, flux chronologique de tous les gazouillis provenant des gazouilleurs auxquels est abonné un utilisateur.

On Twitter, the chronological stream of all the tweets from those to whom a user has subscribed.

fil de discussion (n.m.); fil (n.m.)

discussion thread; thread (n.)

Suite de messages sur un même sujet.

A sequence of postings on the same topic.

fil de jeux (n.m.)

game feed; game stream

NOTA Le terme utilisé sur Google+ est « flux de jeux ».

NOTE The term used on Facebook is “games feed.”

fil de nouvelles¹ (n.m.)

news feed¹

NOTA Sur Facebook, colonne au centre de la page d'accueil d'un utilisateur dans laquelle se trouvent des mises à jour de statuts, des vidéos, des photos, etc.

NOTE On Facebook, the centre column of a user's homepage that contains status updates, videos, photos, etc.

fil de nouvelles² (n.m.); **flux de nouvelles** (n.m.)

Sommaire de contenu Web accompagné de liens vers les versions intégrales de ce contenu.

web feed; news feed²; webfeed

A summary of web content along with links to full versions of that content.

fil RSS (n.m.); **flux RSS** (n.m.)

RSS feed

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

flux d'activités (n.m.)

Liste des activités récentes d'un utilisateur, habituellement sur un site Web en particulier.

activity stream

The list of a user's recent activities, typically on a single website.

NOTA Par exemple, le fil de nouvelles de Facebook.

NOTE For example, Facebook's news feed.

flux de nouvelles (n.m.); **fil de nouvelles²** (n.m.)

Sommaire de contenu Web accompagné de liens vers les versions intégrales de ce contenu.

web feed; news feed²; webfeed

A summary of web content along with links to full versions of that content.

flux RSS (n.m.); **fil RSS** (n.m.)

RSS feed

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

foire aux questions (n.f.); **FAQ** (n.f.)

frequently asked questions; FAQ

folksonomie (n.f.)

Système de classification de contenu Web dont l'attribution des mots-clés est faite par une communauté en ligne.

folksonomy

A web content classification system based on tags attributed by an online community.

fonctionnalité (n.f.)

feature (n.)

formation en médias sociaux (n.f.)

social media training

format RSS (n.m.); **RSS** (n.m.)

NOTA Format de publication Web.

RSS format; RSS

NOTE A web feed format.

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

forum de discussion (n.m.); **forum** (n.m.)

discussion forum; forum

fouiner

NOTA Généralement, un utilisateur fouine, à l'insu d'un autre utilisateur, pour en apprendre davantage sur les interactions en ligne et les renseignements personnels de ce dernier.

creep (v.)

NOTE Generally, a user will creep to learn more about another user's online interactions and personal information without that user knowing about it.

G

gadget logiciel (n.m.); **widget** (n.m.); **vignette active** (n.f.) (Fra.)

Outil graphique interactif qui permet d'afficher sur un écran diverses informations (météo, actualités, etc.).

web widget; widget

An interactive graphic tool that displays various information on a screen (weather information, headlines, etc.).

garder ma session active; garder ma session ouverte

keep me logged in

gazouillage (n.m.); **tweetage** (n.m.) (à éviter)

Publication de gazouillis sur Twitter.

tweeting

The posting of tweets on Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouillage » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouiller; tweeter (à éviter)

Publier un message sur Twitter.

tweet² (v.)

To post a message on Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouiller » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouiller en temps réel; gazouiller en direct; tweeter en temps réel (à éviter); tweeter en direct (à éviter)

live-tweet (v.)

NOTA L'usage des termes « gazouiller en temps réel » et « gazouiller en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouilleur (n.m.), gazouilleuse (n.f.); tweeteur (n.m.) (à éviter), tweeteuse (n.f.) (à éviter)

tweeter; twitterer

Détenteur d'un compte Twitter qui lit et publie des gazouillis.

A Twitter account holder who reads and posts tweets.

NOTA L'usage des termes « gazouilleur » et « gazouilleuse » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouillis (n.m.); tweet (n.m.) (à éviter)

tweet¹ (n.)

Message d'un maximum de 140 caractères publié sur Twitter.

A message of up to 140 characters posted on Twitter.

NOTA Les termes génériques « micromessage » et « microbillet » s'appliquent aux courts messages diffusés sur n'importe quelle plateforme de microblogage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouillis commandité (n.m.) (prop.); gazouillis parrainé (n.m.) (prop.); gazouillis sponsorisé (n.m.) (Fra.); tweet commandité (n.m.) (à éviter); tweet parrainé (n.m.) (à éviter); tweet sponsorisé (n.m.) (à éviter)

promoted tweet; sponsored tweet

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouillis en temps réel (n.m.); **gazouillis en direct** (n.m.); **tweet en temps réel** (n.m.) (à éviter); **tweet en direct** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, série de messages publiés afin de retranscrire en temps réel ce que l'on voit, entend ou comprend, de manière factuelle ou subjective, pendant un événement, une émission de télévision, etc.

NOTA L'usage des termes « gazouillis en temps réel » et « gazouillis en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouillis géomarcqué (n.m.) (prop.); **tweet géomarcqué** (n.m.) (à éviter)

NOTA L'usage du terme « gazouillis géomarcqué » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouillis modifié (n.m.); **tweet modifié** (n.m.) (à éviter)

NOTA Sur Twitter, l'abréviation anglaise « MT » est placée devant le texte modifié qu'un utilisateur partage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis modifié » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouillis parrainé (n.m.) (prop.); **gazouillis commandité** (n.m.) (prop.); **gazouillis sponsorisé** (n.m.) (Fra.); **tweet commandité** (n.m.) (à éviter); **tweet parrainé** (n.m.) (à éviter); **tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

live tweet (n.); **LT** (n.)

On Twitter, a series of messages posted in order to retranscribe in real time, in a factual or subjective manner, what is seen, heard or understood during an event, television program, etc.

geotagged tweet

modified tweet; MT

NOTE On Twitter, the abbreviation "MT" is placed before the modified text that a user retweets.

promoted tweet; sponsored tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

gazouillis partagé (n.m.); **retweet** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis qu'un utilisateur fait suivre à ses abonnés.

NOTA L'abréviation anglaise « RT » est placée devant le gazouillis partagé.

NOTA L'usage du terme « gazouillis partagé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouillis populaires (n.m.) (prop.); **tweets populaires** (n.m.) (à éviter)

NOTA C'est un algorithme qui détermine les gazouillis les plus populaires à un moment précis.

NOTA L'usage du terme « gazouillis populaires » est à privilégier au gouvernement du Canada.

gazouillis sponsorisé (n.m.) (Fra.); **gazouillis commandité** (n.m.) (prop.); **gazouillis parrainé** (n.m.) (prop.); **tweet commandité** (n.m.) (à éviter); **tweet parrainé** (n.m.) (à éviter); **tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

généré par les utilisateurs

- contenu généré par les utilisateurs
vidéo générée par les utilisateurs

générer du contenu

Concevoir du contenu Web à partir de contenu existant.

retweet² (n.); **RT**

On Twitter, a tweet that a user forwards to his or her followers.

NOTE The abbreviation “RT” is placed before the retweet.

top tweets

NOTE An algorithm determines which tweets are the most popular at a given time.

promoted tweet; sponsored tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

user-generated

- user-generated content
user-generated video

generate content

To develop web content based on existing content.

géomarquage (n.m.)

NOTA Le géomarquage consiste à ajouter des mots-clés géographiques à des photos, à des vidéos, à des messages, etc.

gérer

- gérer des pages

groupe (n.m.)

geotagging

NOTE Geotagging involves adding geographical keywords to pictures, videos, messages, etc.

manage (v.)

- manage pages

group (n.)

H

historique personnel (n.m.)

Sur Facebook, outil qui permet à un utilisateur de revoir et de gérer ce qu'il partage.

activity log

On Facebook, a tool that allows users to review and manage what they share.

I

ignorer

image d'arrière-plan (n.f.)

importer

inactif

- blogue inactif
- compte inactif
- utilisateur inactif, utilisatrice inactive

ignore

background image

import (v.)

inactive

- inactive blog
- inactive account
- inactive user

interactif

- contenu interactif
- partage interactif
- plateforme interactive
- réseau interactif
- site Web interactif

interaction (n.f.)

interagir

- interagir avec d'autres utilisateurs

interface graphique (n.f.); **interface utilisateur graphique** (n.f.); **IUG** (n.f.)

interface utilisateur (n.f.); **interface** (n.f.)

interface utilisateur graphique (n.f.); **IUG** (n.f.); **interface graphique** (n.f.)

internaute (n.é.)

internaute mobile (n.é.); **internaute nomade** (n.é.); **mobinaute** (n.é.)

Internaute qui accède à Internet à partir d'un appareil mobile.

invitation (n.f.)

- accepter une invitation

inviter

IUG (n.f.); **interface utilisateur graphique** (n.f.); **interface graphique** (n.f.)

interactive

- interactive content
- interactive sharing
- interactive platform
- interactive network
- interactive website

interaction

interact (v.)

- interact with other users

graphical user interface; GUI

user interface; interface

graphical user interface; GUI

Internet user

mobile Internet user

An Internet user that accesses the Internet from a mobile device.

invitation

- accept an invitation

invite (v.)

graphical user interface; GUI

J

j'aime

NOTA Expression utilisée sur Facebook, Pinterest et YouTube.

je n'aime plus

NOTA Expression utilisée sur Facebook et Pinterest.

journal (n.m.)

Sur Facebook, recueil de photos, de publications et d'expériences qui représentent un utilisateur.

- paramètres du journal

like (v.)

NOTE Term used on Facebook, Pinterest and YouTube.

unlike

NOTE Term used on Facebook and Pinterest.

timeline; TL

On Facebook, the collection of photos, stories and experiences that represent a user.

- timeline settings

L

langue d'interface (n.f.)

lier; associer; connecter

NOTA Par exemple, un utilisateur peut connecter son compte Twitter à son compte Facebook.

- connecter des comptes

limite de caractères (n.f.)

lire

- lire des blogues
lire des forums
lire des gazouillis

liste de lecture (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur YouTube.

interface language

connect; link (v.)

NOTE For example, users can link their Twitter account to their Facebook account.

- connect accounts

space restriction

read (v.)

- read blogs
read forums
read tweets

playlist

NOTE Term used on YouTube.

liste d'intérêts (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

interest list

NOTE Term used on Facebook.

M

magasin d'applications (n.m.); **magasin d'applis** (n.m.); **boutique d'applications** (n.f.); **boutique d'applis** (n.f.)

Boutique en ligne où un utilisateur peut accéder à des applications.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « espace applications ».

application store; app store

An online store where a user can access applications.

NOTE The term used on Facebook is “app center.”

médias sociaux (n.m.)

Outils Web interactifs qui encouragent les utilisateurs à collaborer, à créer, générer et diffuser du contenu et à personnaliser des applications.

NOTA Le singulier « média social » est utilisé lorsqu'il s'agit d'une plateforme en particulier.

- utiliser les médias sociaux

social media

Interactive web-based tools that encourage users to collaborate, to create, generate and distribute content and to customize applications.

- use social media

médias sociaux sur mobile (n.m.)

mobile social media

membre (n.m.)

member

mention (n.f.)

mention (n.)

NOTA Une mention sert à attirer l'attention d'un utilisateur sur un message. Elle comprend l'arobas suivi du nom d'utilisateur ou du pseudonyme de cet utilisateur.

NOTE A mention is used to draw a user's attention to a post. It includes the “at sign” followed by the user's handle or username.

message¹ (n.m.)

message (n.)

message² (n.m.); **billet** (n.m.)

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « publication ».

message privé (n.m.); **MP** (n.m.)

Message personnel qui peut être lu seulement par l'expéditeur et le destinataire.

NOTA Sur Twitter, le terme « message direct » et l'abréviation « MD » sont également utilisés.

messagerie instantanée (n.f.); **MI** (n.f.)

mesures (n.f.)

- mesures Web

mettre à jour

- mettre à jour de l'information
mettre à jour un compte
mettre à jour un profil

MI (n.f.); **messagerie instantanée** (n.f.)

microbillet (n.m.); **micromessage** (n.m.)

NOTA Termes génériques qui désignent tout message dont le nombre de caractères est habituellement inférieur à 200.

microblogage (n.m.)

microblogue (n.m.)

Blogue qui permet à un utilisateur de publier des micromessages.

microblogueur (n.m.), **microblogueuse** (n.f.)

post² (n.); **posting**

private message (n.); **PM** (n.)

A personal message that is seen only by the sender and the recipient.

instant messaging; IM (n.)

metrics

- web metrics

update (v.)

- update information
update an account
update a profile

instant messaging; IM (n.)

micropost

NOTE A generic term for any message that usually has fewer than 200 characters.

microblogging

microblog (n.)

A blog that allows a user to post microposts.

microblogger

micromessage (n.m.); **microbillet** (n.m.)

NOTA Termes génériques qui désignent tout message dont le nombre de caractères est habituellement inférieur à 200.

micronavigateur (n.m.); **navigateur mobile** (n.m.)

Navigateur adapté pour les appareils mobiles.

mise à jour de statut (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

mobiblogue (n.m.); **blogue mobile** (n.m.)

mobinaute (n.é.); **internaute mobile** (n.é.); **internaute nomade** (n.é.)

Internaute qui accède à Internet à partir d'un appareil mobile.

modérateur (n.m.), **modératrice** (n.f.)

modérer

- modérer des commentaires
modérer une discussion

modifications récentes (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur les wikis.

modifier

- modifier du contenu
modifier un profil

mot-clé (n.m.)

NOTA Terme utilisé en folksonomie.

micropost

NOTE A generic term for any message that usually has fewer than 200 characters.

mobile browser; microbrowser

A browser redesigned for mobile devices.

status update

NOTE Term used on Facebook.

mobile blog (n.); **moblog** (n.)

mobile Internet user

An Internet user that accesses the Internet from a mobile device.

moderator

moderate (v.)

- moderate comments
moderate a discussion

recent changes

NOTE Term used on wikis.

edit (v.)

- edit content
edit a profile

tag³ (n.)

NOTE Term used in folksonomy.

mot-clic (n.m.); **mot-dièse** (n.m.) (Fra.)

Mot-clé, série de mots-clés ou thème précédé du symbole numéro (dièse ou croisillon) servant à indexer et à classer du contenu.

mot de passe (n.m.)

mot-dièse (n.m.) (Fra.); **mot-clic** (n.m.)

Mot-clé, série de mots-clés ou thème précédé du symbole numéro (dièse ou croisillon) servant à indexer et à classer du contenu.

MP (n.m.); **message privé** (n.m.)

Message personnel qui peut être lu seulement par l'expéditeur et le destinataire.

NOTA Sur Twitter, le terme « message direct » et l'abréviation « MD » sont également utilisés.

hashtag

A keyword, a keyword string or a theme preceded by the pound or number sign and used to index and categorize content.

password

hashtag

A keyword, a keyword string or a theme preceded by the pound or number sign and used to index and categorize content.

private message (n.); **PM** (n.)

A personal message that is seen only by the sender and the recipient.

N

navigateur mobile (n.m.); **micronavigateur** (n.m.)

Navigateur adapté pour les appareils mobiles.

navigation (n.f.)

ne plus suivre

Arrêter de suivre un autre utilisateur.

NOTA Le terme utilisé sur Pinterest et Twitter est « se désabonner ».

nom d'utilisateur (n.m.)

noter

mobile browser; microbrowser

A browser redesigned for mobile devices.

navigation

unfollow

To stop following another user.

username

rate (v.)

notification (n.f.); **avis** (n.m.)

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « alerte ».

notification par courriel (n.f.); **notification par courrier électronique** (n.f.); **avis par courriel** (n.m.); **avis par courrier électronique** (n.m.)

nuage de mots-clés (n.m.)

Représentation visuelle d'un ensemble de mots utilisés pour décrire des mots-clés, basée sur le nombre d'occurrences ou la popularité des mots.

NOTA La présentation des sujets (taille de police, couleur, etc.) est habituellement représentative de leur popularité.

notification

email notification; e-mail notification

tag cloud

A visual representation of words used to describe tags that is based on the number of occurrences or the popularity of the words.

NOTE The most popular topics are normally highlighted in a larger, bolder font than the other topics.

O

observer

Consulter fréquemment des plateformes de médias sociaux sans rien y publier.

outil collaboratif (n.m.); **outil de collaboration** (n.m.)

outil de média social (n.m.)

outil de veille (n.m.)

ouverture de session (n.f.); **connexion** (n.f.)

ouvrir une session; se connecter

lurk (v.)

To frequently consult social media platforms without posting anything on them.

collaborative tool

social media tool

monitoring tool

login² (n.); **sign-in** (n.)

log in (v.); **login¹** (v.); **sign in** (v.)

P

page (n.f.)

page de redirection (n.f.)

Page contenant un lien qui amène automatiquement un internaute sur une autre page.

page Web (n.f.)

paramètres (n.m.)

- paramètres de compte
- paramètres généraux

parcourir

parrainé; commandité; sponsorisé (Fra.)

- vidéo commanditée

partage (n.m.)

partage de photos (n.m.)

partage de signets (n.m.)

NOTA Le partage de signets permet à un utilisateur de sauvegarder, de classer et de partager sa collection de signets. Un utilisateur peut également ajouter les signets d'autres utilisateurs à sa collection et s'abonner aux listes d'autres utilisateurs.

partage de vidéos (n.m.)

page (n.)

redirect page

A page containing a link that will take an Internet user directly to another page.

web page

settings

- account settings
- general settings

browse (v.)

sponsored; promoted

- sponsored video

sharing

photo sharing; picture sharing

social bookmarking

NOTE Social bookmarking allows users to save, categorize and share a personal collection of bookmarks. Users may also add other users' bookmarks to their own collection and subscribe to others users' lists.

video sharing

partager

- partager de l'information
partager du contenu
partager un article
partager une page Web
partager une photo
partager une vidéo

partager un gazouillis; retweeter (à éviter)

Sur Twitter, faire suivre à ses abonnés un gazouillis diffusé par un autre utilisateur.

NOTA L'usage de l'expression « partager un gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

participation des utilisateurs (n.f.)

participer

- participer à des forums de discussion

personnalisation (n.f.)

photo (n.f.)

- photo de profil

photoblogue (n.m.); **blogue photo** (n.m.)

pin (n.m.); **épinglette** (n.f.) (prop.)

Image ou vidéo qu'un utilisateur ajoute à Pinterest.

NOTA Le terme « épinglette » est recommandé par souci d'uniformité avec les autres termes utilisés sur Pinterest.

plateforme (n.f.); **plate-forme** (n.f.)

share (v.)

- share information
share content
share an article
share a web page
share a picture
share a video

retweet¹ (v.)

On Twitter, to forward another user's tweet to all of one's followers.

user participation

participate; engage

- participate in discussion forums

customization; tailoring

photo; picture (n.)

- profile picture

photo blog (n.)

pin¹ (n.)

An image or a video that a user adds to Pinterest.

platform

plateforme de média social (n.f.); **plate-forme de média social** (n.f.)

NOTA Par exemple, Facebook, Google+, Pinterest, Twitter et YouTube.

social media platform

NOTE For example, Facebook, Google+, Pinterest, Twitter and YouTube.

plateforme de microblogage (n.f.); **plate-forme de microblogage** (n.f.)

NOTA Par exemple, Twitter.

microblogging platform

NOTE For example, Twitter.

politique de confidentialité (n.f.)

privacy policy

prise de bec (n.f.)

Sur Twitter, affrontement verbal entre deux gazouilleurs.

tweet clash; Twitter feud

On Twitter, a verbal confrontation between two tweeters.

profil d'utilisateur (n.m.); **profil** (n.m.)

- compléter un profil
- profil privé
profil public

user profile; profile (n.)

- complete a profile
- private profile
public profile

pseudonyme (n.m.); **pseudo** (n.m.)

Alias ou forme abrégée du nom d'un internaute.

- pseudonyme Twitter

handle (n.); **nickname** (n.)

An Internet user's alias or shortened name.

- Twitter handle

publier; afficher¹

post¹ (v.)

publier un commentaire; commenter

comment¹ (v.)

R

raccourcisseur d'URL (n.m.)

URL shortener

réactiver

- réactiver un compte
réactiver un profil

rechercher

rechercher des amis; trouver des amis

recrutement social (n.m.)

redirigé depuis

- redirigé depuis Wikipédia

réépingle

NOTA Terme utilisé sur Pinterest.

relations (n.f.)

- accéder à vos relations

répertoire (n.m.); **annuaire** (n.m.)

répondre

réponse (n.f.)

réseau (n.m.)

- développer un réseau

réseau social (n.m.)

Communauté d'internautes reliés entre eux en fonction de leurs intérêts, points de vue ou besoins communs, qui favorise l'interaction sociale, la création et le partage d'information.

- réseau social personnel
réseau social professionnel

réseautage social (n.m.)

reactivate

- reactivate an account
reactivate a profile

search (v.)

find friends

social recruitment; social recruiting

redirected from

- redirected from Wikipedia

repin (v.)

NOTE Term used on Pinterest.

connections

- access your connections

directory

reply² (v.)

reply¹ (n.)

network (n.)

- build a network

social network

A community of Internet users that is linked by the users' interests, points of view or common needs and that promotes social interaction and the creation and sharing of information.

- personal social network
professional social network

social networking

résultat (n.m.)

NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel.

retweet (n.m.) (à éviter); **gazouillis partagé** (n.m.)

Sur Twitter, gazouillis qu'un utilisateur fait suivre à ses abonnés.

NOTA L'abréviation anglaise « RT » est placée devant le gazouillis partagé.

NOTA L'usage du terme « gazouillis partagé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

retweeter (à éviter); **partager un gazouillis**

Sur Twitter, faire suivre à ses abonnés un gazouillis diffusé par un autre utilisateur.

NOTA L'usage de l'expression « partager un gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

RSS (n.m.); **format RSS** (n.m.)

NOTA Format de publication Web.

result (n.)

NOTE Term usually used in the plural.

retweet² (n.); **RT**

On Twitter, a tweet that a user forwards to his or her followers.

NOTE The abbreviation “RT” is placed before the retweet.

retweet¹ (v.)

On Twitter, to forward another user's tweet to all of one's followers.

RSS format; RSS

NOTE A web feed format.

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

S

s'abonner

salutation (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

se connecter; ouvrir une session

subscribe

poke (n.)

NOTE Term used on Facebook.

log in (v.); **login¹** (v.); **sign in** (v.)

sécurité (n.f.)	security
se déconnecter; fermer une session	log out (v.); logout¹ (v.); sign out (v.)
se désabonner	unsubscribe
se joindre à	join (v.)
• se joindre à un groupe	• join a group
s'inscrire	sign up (v.); register (v.)
site de partage de photos (n.m.)	photo-sharing site; picture-sharing site
site de partage de vidéos (n.m.)	video-sharing site
site mobile (n.m.); site Web mobile (n.m.) Site Web adapté pour les appareils mobiles.	mobile website; mobile site A website redesigned for mobile devices.
site Web (n.m.)	website
site Web mobile (n.m.); site mobile (n.m.) Site Web adapté pour les appareils mobiles.	mobile website; mobile site A website redesigned for mobile devices.
sponsorisé (Fra.); commandité; parrainé	sponsored; promoted
• vidéo commanditée	• sponsored video
status (n.m.) NOTA Terme utilisé sur Facebook.	status (n.) NOTE Term used on Facebook.
statut (n.m.) NOTA Terme utilisé sur Facebook.	status (n.) NOTE Term used on Facebook.

suivre

NOTA Par exemple, un utilisateur peut suivre une entreprise, un groupe ou une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook et Pinterest est « s'abonner ».

suivre sur

NOTA Par exemple : suivez-moi sur, suivez-nous sur, suivez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

sujet (n.m.)

supprimer un compte; fermer un compte

Rendre un compte définitivement inaccessible.

NOTA Le contenu est effacé et ne peut être récupéré.

syndication de contenu Web (n.f.); syndication de contenu (n.f.)

follow (v.)

NOTE For example, a user can follow a business, group or person.

follow on

NOTE For example, follow me on, follow us on, follow PWGSC on Twitter, Facebook, etc.

topic

close an account; delete an account

To make an account permanently inaccessible.

NOTE The content is erased and cannot be recovered.

web content syndication; content syndication

T

tableau (n.m.)

Sur Pinterest, ensemble d'épinglettes liées à un thème.

- tableau collectif
- créer un tableau

tableau de bord (n.m.)

Outil qui permet d'organiser et de présenter l'information afin d'en faciliter la lecture.

- tableau de bord personnel

board (n.)

On Pinterest, a set of pins related to a topic.

- group board
- create a board

dashboard

A tool that allows for the organization and presentation of information in a way that is easy to read.

- personal dashboard

télécharger¹

Transférer des données d'un ordinateur central ou d'un serveur vers l'ordinateur ou l'appareil mobile d'un utilisateur.

télécharger²; téléverser

Transférer des données de l'ordinateur ou de l'appareil mobile d'un utilisateur vers un ordinateur central ou un serveur.

NOTA Lorsque les termes anglais « upload » et « download » s'opposent dans un texte, on emploiera les équivalents « téléverser » et « télécharger ». Sinon, « télécharger » est utilisé peu importe le sens du transfert de données.

- télécharger une photo
télécharger un fichier

tendance (n.f.)

Sur Twitter, sujet de l'heure déterminé par un algorithme.

trafic (n.m.)

- trafic sur YouTube

trouver des amis; rechercher des amis

trouver sur

NOTA Par exemple : trouvez-moi sur, trouvez-nous sur, trouvez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

download (v.)

To transfer data from a mainframe or server to a user's computer or mobile device.

upload (v.)

To transfer data from a user's computer or mobile device to a mainframe or server.

- upload a picture
upload a file

trend (n.)

A topic determined by an algorithm to be one of the most popular on Twitter at the moment.

traffic (n.)

- YouTube traffic

find friends

find on

NOTE For example, find me on, find us on, find PWGSC on Twitter, Facebook, etc.

tweet (n.m.) (à éviter); **gazouillis** (n.m.)

Message d'un maximum de 140 caractères publié sur Twitter.

NOTA Les termes génériques « micromessage » et « microbillet » s'appliquent aux courts messages diffusés sur n'importe quelle plateforme de microblogage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweetage (n.m.) (à éviter); **gazouillage** (n.m.)

Publication de gazouillis sur Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouillage » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet commandité (n.m.) (à éviter); **gazouillis commandité** (n.m.) (prop.); **gazouillis parrainé** (n.m.) (prop.); **gazouillis sponsorisé** (n.m.) (Fra.); **tweet parrainé** (n.m.) (à éviter); **tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet¹ (n.)

A message of up to 140 characters posted on Twitter.

tweeting

The posting of tweets on Twitter.

promoted tweet; sponsored tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

tweet en temps réel (n.m.) (à éviter); **tweet en direct** (n.m.) (à éviter); **gazouillis en temps réel** (n.m.); **gazouillis en direct** (n.m.)

Sur Twitter, série de messages publiés afin de retranscrire en temps réel ce que l'on voit, entend ou comprend, de manière factuelle ou subjective, pendant un événement, une émission de télévision, etc.

NOTA L'usage des termes « gazouillis en temps réel » et « gazouillis en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweeter (à éviter); **gazouiller**

Publier un message sur Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouiller » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweeter en temps réel (à éviter); **tweeter en direct** (à éviter); **gazouiller en temps réel**; **gazouiller en direct**

NOTA L'usage des termes « gazouiller en temps réel » et « gazouiller en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweeteur (n.m.) (à éviter), **tweeteuse** (n.f.) (à éviter); **gazouilleur** (n.m.), **gazouilleuse** (n.f.)

Détenteur d'un compte Twitter qui lit et publie des gazouillis.

NOTA L'usage des termes « gazouilleur » et « gazouilleuse » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet géomarcué (n.m.) (à éviter); **gazouillis géomarcué** (n.m.) (prop.)

NOTA L'usage du terme « gazouillis géomarcué » est à privilégier au gouvernement du Canada.

live tweet (n.); **LT** (n.)

On Twitter, a series of messages posted in order to retranscribe in real time, in a factual or subjective manner, what is seen, heard or understood during an event, television program, etc.

tweet² (v.)

To post a message on Twitter.

live-tweet (v.)

tweeter; **twitterer**

A Twitter account holder who reads and posts tweets.

geotagged tweet

tweet modifié (n.m.) (à éviter); **gazouillis modifié** (n.m.)

NOTA Sur Twitter, l'abréviation anglaise « MT » est placée devant le texte modifié qu'un utilisateur partage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis modifié » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet parrainé (n.m.) (à éviter); **gazouillis commandité** (n.m.) (prop.); **gazouillis parrainé** (n.m.) (prop.); **gazouillis sponsorisé** (n.m.) (Fra.); **tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter); **tweet commandité** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweets populaires (n.m.) (à éviter); **gazouillis populaires** (n.m.) (prop.)

NOTA C'est un algorithme qui détermine les gazouillis les plus populaires à un moment précis.

NOTA L'usage du terme « gazouillis populaires » est à privilégier au gouvernement du Canada.

modified tweet; MT

NOTE On Twitter, the abbreviation “MT” is placed before the modified text that a user retweets.

promoted tweet; sponsored tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

top tweets

NOTE An algorithm determines which tweets are the most popular at a given time.

U

utilisateur (n.m.), **utilisatrice** (n.f.)

user

utilisateur de médias sociaux (n.m.), **utilisatrice de médias sociaux** (n.f.)

social media user

utilisation personnelle (n.f.)

personal use

utilisation professionnelle (n.f.)

professional use

V

vidéo (n.f.)

video (n.)

vignette active (n.f.) (Fra.); **gadget logiciel** (n.m.); **widget** (n.m.)

web widget; widget

Outil graphique interactif qui permet d'afficher sur un écran diverses informations (météo, actualités, etc.).

An interactive graphic tool that displays various information on a screen (weather information, headlines, etc.).

visualisation incorporée (n.f.)

inline viewing

Fonction qui permet à un utilisateur de voir une image, une vidéo, un document, etc. dans un cadre sur une page Web sans avoir à quitter la page ou à télécharger l'objet.

A function that allows a user to view an image, video, document, etc. in a frame on a web page without having to leave the page or download the object.

vlogue (n.m.); **blogue vidéo** (n.m.)

video blog (n.); **vlog** (n.)

voir; afficher²

view (v.)

- afficher la source
- afficher le profil
- afficher l'historique

- view source
- view profile
- view history

W

webdiffuser; diffuser sur le Web

webcast¹ (v.)

webdiffusion (n.f.); **diffusion Web** (n.f.)

webcasting

webémission (n.f.); **émission Web** (n.f.)

webcast² (n.)

Web mobile (n.m.)

mobile Web

widget (n.m.); **vignette active** (n.f.) (Fra.);
gadget logiciel (n.m.)

Outil graphique interactif qui permet d'afficher sur un écran diverses informations (météo, actualités, etc.).

wiki (n.m.)

Site Web ou autre ressource en ligne semblable qui permet aux utilisateurs d'ajouter et de modifier du contenu de façon collaborative.

wikifier

NOTA Terme utilisé sur Wikipédia.

wikipédien (n.m.), **wikipédienne** (n.f.);
wikipédiste (n.é.)

Personne qui rédige ou modifie des articles sur Wikipédia.

wikiste (n.é.); **contributeur wiki** (n.m.),
contributeurice wiki (n.f.)

Utilisateur qui crée ou modifie le contenu d'un wiki.

web widget; widget

An interactive graphic tool that displays various information on a screen (weather information, headlines, etc.).

wiki

A website or other similar online resource that allows users to add and edit content collaboratively.

wikify

NOTE Term used on Wikipedia.

wikipedian

A person who writes or edits articles on Wikipedia.

wiki contributor

A user who creates or edits wiki content.

Dictionnaires généraux/General Dictionaries

de Villers, Marie-Éva. – Multidictionnaire de la langue française. – 5^e éd. – Montréal : Québec/Amérique, ©2009. – xxvi, 1707 p. – ISBN 9-7827-6440-6236

Dictionnaire le Petit Robert en ligne. – ©2013. –
<http://lerobert.demarque.com/fr/ca/dictionnaire-francais-en-ligne/petit-robert/>

Oxford University Press. – Oxford English Dictionary Online. – 2000-. – <http://www.oed.com>

Trésor de la langue française informatisé. – Conception et réalisation informatiques, Jacques Dendien. –
<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Banques de données terminologiques/Terminology Data Banks

Canada. Public Works and Government Services Canada = Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. – TERMIUM Plus®. – <http://www.termiumplus.gc.ca>

Commission générale de terminologie et de néologie. – FranceTerme. – <http://franceterme.culture.fr>

Office québécois de la langue française. – Le grand dictionnaire terminologique. – <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca>

Ouvrages spécialisés/Specialized References

Bouteiller, Jérôme; Germouty, Claire; Papillaud, Karine. – Bienvenue sur Facebook! : le mode d'emploi. – Paris : Éditions Albin Michel, ©2008. – 153 p. – ISBN 978-2-226-18396-5

Devillard, Arnaud. – « Souriez, vous êtes tweetés! ». – Sciences et Avenir. – N° 787 (septembre 2012). – p. 68-71.

Gauthier, Christophe et al. – « Facebook, Google+, Twitter... Protégez-vous et votre famille ». – L'ordinateur individuel. – N° 250 (juin 2012). – p. 26-37.

Martin, Alban; Delcroix, Éric. – Facebook on s'y retrouve! – Paris : Pearson Editions, ©2008. – 256 p. – ISBN 978-2-7440-9207-7

Plisson, Jean-Michel. – « Tweetez sans fausse note ». – Micro Pratique. – N° 188 (mai 2012). – p. 66-69.

Quelier, Valérie; Meslem, Amine; Gouchan, Simona. – « Twitter : le réseau social qui monte ». – Ordinateur individuel. – N° 251 (juillet-août 2012). – p. 100-109.

Robinson, Michael. – Dictionnaire de technologie numérique : anglais-français, français-anglais = Dictionary of digital technology : English-French, French-English. – Paris : Ellipses Édition Marketing S.A., ©2004. – 809 p. – ISBN 2-7298-1879-0

Salmandjee-Lecomte, Yasmina; Lecomte, Sébastien. – Le livre de Facebook, Twitter, Google+ & LinkedIn en poche. – Paris : Éditions First-Gründ, ©2012. – 320 p. – ISBN 978-2-7540-3827-0

Bibliographie / Bibliography

Sources Internet¹/Internet Sources²

Blogger. – <http://www.blogger.com>

Canada. GCpedia [wiki]. – “Social Media Toolkit – Introduction to Web 2.0 and Social Media.” – May 30, 2011. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Social_Media_Toolkit_-_Introduction_to_Web_2.0_and_Social_Media

Canada. GCpedia [wiki]. – “Social Media Toolkit – The Government of Canada Context.” – May 30, 2011. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Social_Media_Toolkit_-_The_Government_Of_Canada_Context

Canada. GCpedia [wiki]. – “Social Media Toolkit – Tools to help Social Media Implementation.” – March 12, 2012. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Social_Media_Toolkit_-_Trousse_d%27outils_des_m%C3%A9dias_sociaux/sandbox/3

Canada. GCpédia [wiki]. – « Introduction au Web 2.0 et aux médias sociaux ». – 7 juin 2011. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Introduction_au_Web_2.0_et_aux_m%C3%A9dias_sociaux

Canada. GCpédia [wiki]. – « Trousse à outils des médias sociaux – Le contexte du gouvernement du Canada ». – 7 juin 2011. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Trousse_%C3%A0_outils_des_m%C3%A9dias_sociaux_-_Le_contexte_du_gouvernement_du_Canada

Canada. GCpédia [wiki]. – « Trousse à outils des médias sociaux – Mise en œuvre ». – 12 mars 2012. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Trousse_%C3%A0_outils_des_m%C3%A9dias_sociaux_-_Mise_en_%C5%93uvre

Canada. Public Works and Government Services Canada. Communications Branch. – “Social Media Tools and Resources.” – Consulted on December 5, 2012. – <http://source.tpsgc-pwgsc.gc.ca/comm/sc-cs/ms-sm/ms-sm-eng.html>

Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Direction générale des communications. – « Médias sociaux – Outils et ressources ». – Consulté le 5 décembre 2012. – <http://source.tpsgc-pwgsc.gc.ca/comm/sc-cs/ms-sm/ms-sm-fra.html>

CEFRIO. – « Les médias sociaux ancrés dans les habitudes des Québécois ». – NETendances 2012. – Vol. 3, n° 1 (2012). – 14 p. – http://www.cefrio.qc.ca/fileadmin/documents/Rapports/NETendances_1-reseaux_sociaux_LR_.pdf

Facebook. – <http://www.facebook.com>

Google+. – <http://plus.google.com>

Le Monde. – <http://www.lemonde.fr>

Les Affaires. – Médias Transcontinental S.E.N.C. et ses concédants. – <http://www.lesaffaires.com>

LinkedIn. – <https://www.linkedin.com>

Morrison, Dan. – “How to Use Social Media in B2B Marketing.” – Alibaba.com. – November 14, 2009. – http://resources.alibaba.com/topic/638371/How_to_Use_Social_Media_in_B2B_Marketing.htm

¹ Période de consultation des sources Internet : décembre 2012 à mars 2013.

² Internet sources were consulted between December 2012 and March 2013.

Bibliographie / Bibliography

Pan, Joann. – “Map of 10,000 Tweets Shows New York City at Work.” – Mashable. – January 27, 2012. – <http://mashable.com/2012/01/27/nyc-geotagged-tweets/>

Pinterest. – <http://pinterest.com>

Québec. Conseil supérieur de la langue française. – « Je réseaute en français : As-tu vu mon *tweet*? J’ai mis le *hashtag* #LangueCommune! ». – <http://www.cslf.gouv.qc.ca/je-reseaute-en-francais>

Québec. Office québécois de la langue française. – « Les mots de la blogosphère ». – 27 juillet 2011. – http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_blogue/indexfra.html

Twitter. – <https://twitter.com>

Urban Dictionary. – <http://www.urbandictionary.com>

Wikipedia: The Free Encyclopedia. – <http://en.wikipedia.org>

Wikipédia : l’encyclopédie libre. – <http://fr.wikipedia.org>

YouTube. – <http://www.youtube.com>